叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 将美好生活视为一门艺术：以钱宁(right Living As A Fine Art A Study Of) 000001

2. 将美好生活视为一门艺术：以钱宁(right Living As A Fine Art A Study Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

将美好生活视为一门艺术：以钱宁(Right Living as a Fine Art A Study of)

[raɪt]	['lɪvɪŋ]	[æz; əz]
RIGHT	**LIVING**	**AS**
正确的	活的	作为

正确的生活方式

[ə; eɪ]	[faɪn]	[ɑːrt]
A	**FINE**	**ART**
一个	美好的	艺术

一门艺术

[ə; eɪ]	['stʌdi]	[ʌv; əv]	['tʃænɪŋz]	['sɪmfəni]
A	**Study**	**of**	**Channing's**	**Symphony**
一个	学习	的	钱宁的	交响乐

对钱宁交响曲的研究

[æz; əz][æn; ən]	['aʊtlaɪn]	[ʌv; əv][ðə; ði]
as an	**Outline**	**of the**
作为 一个	大纲	的 这

作为概要

[aɪ'diːəl]	[laɪf]	[ænd; ənd]	['kærəktər]
Ideal	**Life**	**and**	**Character**
理想的	生活	和	特点

理想的生活和性格

['njuːəl]	[dwaɪt]	['hɪlɪs]
NEWELL	**DWIGHT**	**HILLIS**
纽厄尔	德怀特	希利斯

纽厄尔·德怀特·希利斯

['flemɪŋ]	[eɪtʃ] .	[reɪ'veɪl]	['kʌmpəni]
Fleming	**H .**	**Revell**	**Company**
弗莱明	H .	瑞维尔	公司

弗莱明·H·雷维尔公司

[nuː]	[jɔːk]	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	Toronto1903
New	**York**	**Chicago**	**Toronto1903**
新的	约克	芝加哥	Toronto1903

纽约 芝加哥 多伦多 1903

['kɔpi,raitid]	-	-	-	[baɪ]
COPYRIGHTED	**1898**	**-**	**1899**	**BY**
版权所有	-	-	-	经过

版权所有 1898-1899

['flemɪŋ]	[eɪtʃ] .	[reɪ'veɪl]	['kʌmpəni]	.
FLEMING	**H .**	**REVELL**	**COMPANY**	**.**
弗莱明	H .	雷维尔	公司	.

弗莱明·H·雷维尔公司。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[wʌn]
ONE
一

一

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['tʃænɪŋz] " ['sɪmfəni] " [æz; əz][æn; ən]
A **Study** **of** **Channing's** **"** **Symphony** **"** **as** **an**
一个 学习 的 钱宁的 " 交响乐 " 作为 一个

对钱宁的《交响曲》的研究

['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktər]
Outline **of** **the** **Ideal** **Life** **and** **Character**
大纲 的 这 理想的 生活 和 特点

理想生活与性格概述

[tu:]
TWO
二

二

['tʃænɪŋz] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [laɪf]
Channing's **Vision** **of** **the** **Beautiful** **Life**
钱宁的 想象 的 这 美丽的 生活

钱宁对美好生活的愿景

[θri:]
THREE
三

三

[ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [welθ]
The **Largest** **Wealth**
这 最大 财富

最大的财富

[fɔ:r]
FOUR
四

四

[ðə; ði][wɜ:rld][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] ['gæləri]
The **World** **a** **Whispering** **Gallery**
这 世界 一个 耳语 画廊

世界是一个窃窃私语的画廊

[faɪv]
FIVE
五

五

[haʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [bɪ'kʌmz] ['wɪzdəm]
How **Knowledge** **Becomes** **Wisdom**
如何 知识 变成 智慧

知识如何转化为智慧

[sɪks]
SIX
六

六

[ðə; ði] [dɪs'gaɪzɪz] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪri'ɔ:rəti]
The **Disguises** **of** **Inferiority**
这 伪装 的 自卑

自卑的伪装

['sev(ə)n]
SEVEN
七

七

[streŋθ] ['blɑsəmɪŋ] ['ɪntuː] ['bjuːti]
Strength **Blossoming** **into** **Beauty**
力量 盛开 进入 美丽

力量绽放成美丽

[eɪt]
EIGHT
八

八

['laɪfs] ['kraʊnɪŋ] [pər'fekʃ(ə)n]
Life's **Crowning** **Perfection**
生活的 加冕 完美

人生巅峰之作

" [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['aʊər; ɑːr][gɑːd][biː; bi][ə'pɑːn][juː 'es] ;
" **And** **let** **the** **beauty** **of** **the** **Lord** **our** **God** **be** **upon** **us** **;**
" 和 让 这 美丽 的 这 主 我们的 上帝 是 之上 我们 ;

愿我们主上帝的荣美归于我们身上；

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðaʊ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz][ə'pɑːn][juː 'es] ; [jeɪ] ,
and **establish** **thou** **the** **work** **of** **our** **hands** **upon** **us** **;** **yea** **,**
和 建立 你 这 工作 的 我们的 双手 之上 我们 ; 是的 ,

求你坚立我们手所作的工；是的，

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz] [ɪ'stæblɪʃ] [ðaʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
the **work** **of** **our** **hands** **establish** **thou** **it** **.**
这 工作 的 我们的 双手 建立 你 它 .

你当坚立我们手所造的。

" [sɑːm] [ˌɛks'siː] : - .
" **Psalm** **xc** **:** **17** **.**
" 诗篇 xc : - .

诗篇 90:17。

[maɪ] ['sɪmfəni] .
MY **SYMPHONY** **.**
我的 交响乐 .

我的交响曲。

[tuː; tə][lɪv; laɪv]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][smɔːl] [miːnz] ; [tuː; tə] [siːk] ['elɪgəns] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['lʌkʃəri] ,
To **live** **content** **with** **small** **means** **;** **to** **seek** **elegance** **rather** **than** **luxury** **,**
到 居住 内容 和 小的 方法 ; 到 寻找 优雅 相当 比 奢华 ,
[ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['fæʃ(ə)n] ;
and **refinement** **rather** **than** **fashion** **;**
和 精炼 相当 比 时尚 ;

安于简朴的生活；追求优雅而非奢华，追求精致而非时尚；

[tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] , [nɑːt] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd] ['welθi] , [nɑːt] [rɪtʃ] ; [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][stɑːrz]
to **be** **worthy** **,** **not** **respectable** **,** **and** **wealthy** **,** **not** **rich** **;** **to** **listen** **to** **stars**
到 是 值得 , 不是 可敬 , 和 富裕 , 不是 富有的 ; 到 听 到 明星
[ænd; ənd][bɜːrdz] ,
and **birds** **,**
和 鸟类 ,

要有价值，而不是体面；要富有，而不是富裕；要倾听星辰和鸟儿的声音。

['beɪbz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [hɑːrt] ; [tuː; tə] ['stʌdi] [hɑːrd] ; [tuː; tə] [θɪŋk] ['kwaɪətli] , [ækt]

babes	**and**	**sages**	**with**	**open**	**heart**	**;**	**to**	**study**	**hard**	**;**	**to**	**think**	**quietly**	**,**	**act**
宝贝们	和	智者	和	打开	心	;	到	学习	难的	;	到	思考	悄悄	,	行为

['frænŋkli] ,

frankly	**,**
坦率地说	,

孩童与智者，心胸开阔；努力学习；静心思考，坦诚行事。

[tɔːk] ['dʒentli] , [ə'weɪt] [ə'keiʒənz] , ['hɜːri] ['nevər] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [tuː; tə][let][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ,

talk	**gently**	**,**	**await**	**occasions**	**,**	**hurry**	**never**	**;**	**in**	**a**	**word**	**,**	**to**	**let**	**the**	**spiritual**	**,**
讲话	轻轻地	,	等待	场合	,	匆忙	绝不	;	在	一个	单词	,	到	让	这	精神	,

轻声细语，耐心等待时机，切勿操之过急；总之，让心灵自由流动。

[ʌn'bɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] , [groʊ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːmən] — [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['sɪmfəni] .

unbidden	**and**	**unconscious**	**,**	**grow**	**up**	**through**	**the**	**common**	**—**	**this**	**is**	**my**	**symphony**	**.**
未邀请的	和	无意识	,	生长	向上	通过	这	常见的	—	这	是	我的	交响乐	.

不期而至，无意识地，在平凡中成长——这就是我的交响曲。

['wɪljəm] ['henri] ['tʃæniŋ] .

William	**Henry**	**Channing**	**.**
威廉	亨利	钱宁	.

威廉·亨利·钱宁。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['tʃænɪŋz] " ['sɪmfəni] " [æz; əz][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] [laɪf]

A	**STUDY**	**OF**	**CHANNING'S**	**"**	**SYMPHONY**	**"**	**AS**	**AN**	**OUTLINE**	**OF**	**THE**	**IDEAL**	**LIFE**
一个	学习	的	钱宁的	"	交响乐	"	作为	一个	大纲	的	这	理想的	生活

[ænd; ənd] ['kærəktər] .

AND	**CHARACTER**	**.**
和	特点	.

对钱宁的《交响曲》作为理想生活和性格纲要的研究。

[tuː; tə][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] , [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]

To	**the**	**revival**	**of**	**learning**	**in**	**the**	**fourteenth**	**century**	**,**	**to**	**the**	**revival**	**of**
到	这	复兴	的	学习	在	这	第十四	世纪	,	到	这	复兴	的

[rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ,

religion	**in**	**the**	**sixteenth**	**,**
宗教	在	这	第十六	,

从十四世纪的学术复兴，到十六世纪的宗教复兴，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['ædɪd]

and	**the**	**revival**	**of**	**liberty**	**in**	**the**	**eighteenth**	**century**	**must**	**now**	**be**	**added**
和	这	复兴	的	自由	在	这	第十八	世纪	必须	现在	是	额外

[ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['ɪrə][fɔːr; fər][ɑːrt] .

the	**revival**	**of**	**the**	**beautiful**	**in**	**this**	**new**	**era**	**for**	**art**	**.**
这	复兴	的	这	美丽的	在	这	新的	时代	为了	艺术	.

十八世纪自由的复兴，如今又加上了艺术新时代美的复兴。

[ɪn]['fɔːrmər]['eɪdʒɪz][mæn][wʌz; wəz]['kɑːntent] [ɪf] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][draɪ] , [hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz][wɔːrm]

In	**former**	**ages**	**man**	**was**	**content**	**if**	**his**	**house**	**was**	**dry**	**,**	**his**	**coat**	**was**	**warm**
在	以前的	年龄	男人	曾是	内容	如果	他的	房子	曾是	干燥	,	他的	外套	曾是	温暖的

,

,
,

古人只要房子干燥、衣服保暖就心满意足了。

[hɪz; ɪz] [tuːl] [strɔːŋ] .
his **tool** **strong** **.**
他的 工具 强的 .

他的工具很强劲。

[bʌt; bət] [naʊ] [hæz; həz] [kʌm] [æn; ən] ['ɪrə] [wen] ['mænz] [haʊs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːlz] ,
But **now** **has** **come** **an** **era** **when** **man's** **house** **must** **have** **beautiful** **walls** **,**
但 现在 有 来 一个 时代 什么时候 男人的 房子 必须 有 美丽的 墙壁 ,

但现在，男人的房子必须有漂亮的墙壁。

[wen] ['wʊmənz] [dres] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɑːr'moʊniəs] [hjuːz] ,
when **woman's** **dress** **must** **have** **harmonious** **hues** **,**
什么时候 女性的 裙子 必须 有 和谐 色调 ,

当女性的服装必须色彩和谐时，

[wen] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi] [kloʊðd] [ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv] ['bjuːti] ;
when **the** **speaker's** **truth** **must** **be** **clothed** **in** **words** **of** **beauty** **;**
什么时候 这 演讲者的 真相 必须 是 穿着衣服 在 字 的 美丽 ;

当说话者的真理必须用优美的语言来包装时；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[waɪl] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ɪf] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpər] [wʌns][wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [hɪm] ,
while **in** **religion** **if** **the** **worshiper** **once** **was** **content** **with** **a** **harsh** **hymn** **,**
尽管 在 宗教 如果 这 崇拜者 一次 曾是 内容 和 一个 残酷的 圣歌 ,

在宗教信仰中，如果信徒曾经满足于一首刺耳的赞美诗，

[naʊ] [mæn] [best] [lʌvz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt]
now **man** **best** **loves** **the** **song** **that** **has** **a** **beautiful** **sentiment** **and** **a** **sweet**
现在 男人 最好的 爱 这 歌曲 那 有 一个 美丽的 情绪 和 一个 甜的
[tuːn] .
tune **.**
调 .

现在，人们最喜欢那些情感优美、旋律动听的歌曲。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['juːsf(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [kæʃ] ['vælјuː] .
Always **the** **useful** **had** **a** **cash** **value** **.**
总是 这 有用 有 一个 现金 价值 .

有用的东西总是有现金价值的。

[naʊ] ['bjuːti] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kə'mɑːdəti] .
Now **beauty** **has** **become** **a** **commodity** **.**
现在 美丽 有 变得 一个 商品 .

如今，美貌已成为一种商品。

[tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ðə; ði]['ɑːrtɪzən][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːrtɪst] .
To **-** **day** **,** **to** **hold** **his** **place** **,** **the** **artisan** **must** **become** **an** **artist** **.**
到 - 天 , 到 抓住 他的 地方 , 这 工匠 必须 变得 一个 艺术家 .

如今，工匠要想保住自己的地位，就必须成为艺术家。

[ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv] ['ʌglinəs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['klʌmzi] [tuːlz] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] ['gɑːrmənts] , [hæz; həz] [gɔːn]
The **era** **of** **ugliness** **,** **with** **its** **clumsy** **tools** **and** **ungainly** **garments** **,** **has** **gone**
这 时代 的 丑陋 , 和 它是 笨拙 工具 和 笨拙的 服装 , 有 已消失
[fər'evər] .
forever **.**
永远 .

丑陋的时代，以及笨拙的工具和不雅的服饰，已经一去不复返了。

[noʊ][lɔːŋgər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['lendɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə][koʊt][ɔːr] [tʃer] [ɔːr][kɑːr] ,

No	longer	content	with	lending	strength	to	coat	or	chair	or	car	,
不	更长	内容	和	贷款	力量	到	外套	或者	椅子	或者	车	,

不再满足于仅仅为外套、椅子或汽车提供力量，

[ˌmænju'fæktʃərəz] [naʊ] [vaɪ][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['gɑːrmənt] [teɪk]

manufacturers	now	vie	with	one	another	in	a	struggle	to	make	the	garment	take
制造商	现在	争夺	和	一	其他	在	一个	斗争	到	制作	这	服装	拿

[ɑːn][laɪnz][ʌv; əv] [greɪs] ,

on	lines	of	grace	,
在	线条	的	优雅	,

如今，制造商们竞相使服装线条流畅优美。

[ænd; ənd] ['kʌlɚz] [sɔːft][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	colors	soft	and	beautiful	.
和	颜色	柔软的	和	美丽的	.

色彩柔和美丽。

[sə'saɪəti] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɑːrt] ['muːvmənt]

Society	seems	to	be	standing	upon	the	threshold	of	the	greatest	art	movement
社会	似乎	到	是	常设	之上	这	临界点	的	这	最	艺术	移动

[ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

in	history	.
在	历史	.

社会似乎正站在历史上最伟大的艺术运动的门槛上。

[best] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɔmisiz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['soʊʃ(ə)l]

Best	of	all	this	,	revival	of	the	beautiful	promises	to	be	a	permanent	social
最好的	的	全部	这	,	复兴	的	这	美丽的	承诺	到	是	一个	永恒的	社会的

[pə'zeʃn] .

possession	.
拥有	.

最重要的是，对美的复兴有望成为一种永久的社会财富。

['veri] [briːf] [ænd; ənd]['fɪtf(ə)l] [ðæt] [fɜːrst][ɑːrt] ['epək]

Very	brief	and	fitful	that	first	art	epoch
非常	简短的	和	断断续续	那	第一的	艺术	时代

第一个艺术时代非常短暂且断断续续

[wen] ['fidiæs] ['pɑːlɪʃt] ['stætʃuːz] , [ðə; ði] ['veri]

when	Phidias	polished	statues	,	the	very
什么时候	菲迪亚斯	抛光	雕像	,	这	非常

当菲狄亚斯擦亮雕像时，非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['frægmənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['skʌlptər] .

fragments	of	which	are	the	despair	of	modern	sculptors	.
片段	的	哪个	是	这	绝望	的	现代的	雕塑家	.

其中一些片段反映了现代雕塑家的绝望。

[ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['ɪrə] [wen] ['ræfeɪəl] [ænd; ənd] [ˌbɑːtɪ'tʃeli] [brɔːt] [ðə; ði]['kænvəs]['ɪntuː]

All	too	short	also	that	era	when	Raphael	and	Botticelli	brought	the	canvas	into
全部	也	短的	还	那	时代	什么时候	拉斐尔	和	波提切利	带来	这	帆布	进入

[wʌt] [siːmd] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] .

what	seemed	the	zenith	of	its	perfection	.
什么	似乎	这	天顶	的	它是	完美	.

拉斐尔和波提切利将画布艺术推向巅峰的那个时代也太短暂了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['vestəl]['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv] ['bjuːti] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] [tuː; tə][fæn][ðə; ði]

It	was	as	if	the	vestal	virgin	of	beauty	had	drawn	near	to	fan	the
它	曾是	作为	如果	这	贞女	处女	的	美丽	有	绘制	靠近	到	扇子	这

['flɪkərɪŋ] [laɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪrs] [fleɪm] ['oʊnli][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [tuː; tə][daɪ][aʊt] [ə'gen] .

flickering	light	into	a	fierce	flame	only	to	allow	it	quickly	to	die	out	again	.
闪烁	光	进入	一个	凶猛的	火焰	仅有的	到	允许	它	迅速地	到	死	出去	再次	.

仿佛一位贞洁美丽的少女走近，将摇曳的光芒扇成熊熊烈焰，却又任其迅速熄灭。

[bʌt; bət] [ɪf] ['ʌðər] [ɑːrt]['ɛpəks, 'iːpəks][hæv; həv] [bɪn] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ]['ɪrəz][ʌv; əv] ['ʌglinəs] [ænd; ənd]

But	if	other	art	epochs	have	been	soon	followed	by	eras	of	ugliness	and
但	如果	其他	艺术	纪元	有	到过	很快	随后	经过	时代	的	丑陋	和

['tɪrəni] ,

tyranny	,
暴政	,

但如果其他艺术时代之后很快就迎来了丑陋和暴政的时代，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] [pə'trɪʃn] [klæs] [ə'loʊn][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

it	was	because	formerly	the	patrician	class	alone	was	interested	in	the
它	曾是	因为	以前	这	贵族	班级	独自的	曾是	感兴趣的	在	这

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

这是因为以前只有贵族阶级才对美感兴趣。

[ɪn] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [taɪm] , ['perikliːz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ænd; ənd] ['æθənz] [hɜːr; hər]['temp(ə)l] ,

In	that	far	-	off	time	,	Pericles	had	his	palace	and	Athens	her	temple	,
在	那	远的	-	离开	时间	,	伯里克利	有	他的	宫殿	和	雅典	她	寺庙	,

在遥远的过去，伯里克利拥有他的宫殿，雅典拥有她的神庙。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [dwelt] [ɪn] [mʌd] [hʌt] , [wɔːr] [koʊts] [ʌv; əv] ['ʃiːpskɪn] ,

but	the	common	people	dwelt	in	mud	huts	,	wore	coats	of	sheepskin	,
但	这	常见的	人们	居住	在	泥	小屋	,	穿着	外套	的	羊皮	,

但普通百姓住在泥屋里，穿着羊皮大衣，

[ænd; ənd] [slept] [ɑːn] [bedz] [ʌv; əv] [strɔː] .

and	slept	on	beds	of	straw	.
和	睡着了	在	床	的	稻草	.

他们睡在稻草床上。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [wʌz; wəz]['mænɪfest][ɪn] ['pɪktʃərz] , ['mɑːrblz] , [rɪtʃ] ['tɛkstʃɚz] , [brɑːnzəz] ,

The	beauty	that	was	manifest	in	pictures	,	marbles	,	rich	textures	,	bronzes	,
这	美丽	那	曾是	显现	在	图片	,	弹珠	,	富有的	纹理	,	青铜器	,

绘画、大理石、丰富的纹理、青铜器所展现的美，

[bɪ'lɔːŋd] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɔːr][ðə; ði] ['pæləs] .

belonged	exclusively	to	the	cathedral	or	the	palace	.
属于	只	到	这	大教堂	或者	这	宫殿	.

专供大教堂或宫殿使用。

[naʊ] [hæz; həz] [kʌm] [æn; ən] ['ɪrə] [wen] [ɑːrt][ɪz] [dɪ'fjuːzd] .

Now	has	come	an	era	when	art	is	diffused	.
现在	有	来	一个	时代	什么时候	艺术	是	扩散	.

如今，艺术已经进入了一个传播的时代。

['bjuːti] [ɪz] ['sprɪŋkld] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

Beauty	is	sprinkled	all	over	the
美丽	是	撒上	全部	超过	这

美丽无处不在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , ['pɑ:rlər][ænd; ənd]['laɪbreri] .

instruments	of	dining	-	room	,	parlor	and	library	.
仪器	的	用餐	-	房间	,	客厅	和	图书馆	.

餐厅、客厅和书房的乐器。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:rgənaɪzd]['ɪntu:] ['tɛkstʃɚz] [ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n] , [wʊl] [ænd; ənd][sɪlk] .

It	is	organized	into	textures	of	cotton	,	wool	and	silk	.
它	是	组织	进入	纹理	的	棉布	,	羊毛	和	丝绸	.

它按棉、羊毛和丝绸的质地进行分类。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['kɑ:tɪdʒ] ['blɔsəmz] [breɪk] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n] [flɔ:r] [ænd; ənd] [wɔ:lz] ,

Even	in	the	poor	man's	cottage	blossoms	break	forth	upon	floor	and	walls	,
甚至	在	这	贫穷的	男人的	小屋	花朵	休息	前进	之上	地面	和	墙壁	,

即使在穷人的小屋里，鲜花也会在地板和墙壁上绽放。

[waɪl] [vaɪnz] [fe'stu:n] [ðə; ði] ['hʌmblɪ] [dɔ:r] .

while	vines	festoon	the	humblest	door	.
尽管	藤蔓	花环	这	最谦逊的	门	.

藤蔓缠绕着最简陋的门。

[wʌns] , [æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] ,

Once	,	at	great	expense	,
一次	,	在	伟大的	费用	,

曾经，花费巨大，

[ə; eɪ]['bærən][ɪn] [fræns] [ɔ:r]['dʒɜ:rməni] [wʊd] [send][æn; ən]['ɑ:rtɪst]['ɪntu:] ['ɪtəli] [tu:; tə]['kɑ:pi][sʌm; səm]

a	baron	in	France	or	Germany	would	send	an	artist	into	Italy	to	copy	some
一个	男爵	在	法国	或者	德国	会	发送	一个	艺术家	进入	意大利	到	复制	一些

['mæstərpi:s] [ʌv; əv] ['tɪʃən] [ɔ:r] [ˌtɪntə'rɛtoʊ] .

masterpiece	of	Titian	or	Tintoretto	.
杰作	的	提香	或者	丁托列托	.

法国或德国的男爵会派艺术家到意大利临摹提香或丁托列托的杰作。

[naʊ] ['mɑ:dərn] [fə'tɑ:grəfi] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pu:rɪst] ['leɪbərər][tu:; tə] [lʊk]

Now	modern	photography	makes	it	possible	for	the	poorest	laborer	to	look
现在	现代的	摄影	制作	它	可能的	为了	这	最贫困	劳动者	到	看

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [greɪt] ['pɪktʃərz] ,

upon	the	semblance	of	great	pictures	,
之上	这	外表	的	伟大的	图片	,

如今，现代摄影技术使得最贫困的劳动者也能欣赏到伟大画作的雏形。

['stætʃu:z] , [kə'θi:drəlz] , ['lændskeips] — ['treʒərz] [ði:z] [wʌns] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] .

statues	,	cathedrals	,	landscapes	—	treasures	these	once	beyond	the	wealth	of	princes	.
雕像	,	大教堂	,	风景	—	宝藏	这些	一次	超过	这	财富	的	王子们	.

雕像、教堂、风景——这些都是曾经连王公贵族都无法企及的珍宝。

['hævɪŋ] [meɪd] [tu:lz] , [bʊks] , ['træv(ə)l] , [hoʊm] , [rɪ'lɪdʒən] [tu:; tə][bi:; bi][laɪf] - ['ti:tʃərz] ,

Having	made	tools	,	books	,	travel	,	home	,	religion	to	be	life	-	teachers	,
拥有	制成	工具	,	图书	,	旅行	,	家	,	宗教	到	是	生活	-	教师	,

把工具、书籍、旅行、家和宗教都当作人生导师，

[gɑ:d][hæz; həz] [naʊ] [ɔ:'deɪnd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən] [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['krɪstʃən]

God	has	now	ordained	the	beautiful	as	an	apostle	of	the	higher	Christian
上帝	有	现在	受戒	这	美丽的	作为	一个	使徒	的	这	更高	基督教

[laɪf] .

life	.
生活	.

上帝如今拣选了美貌之人作为更高层次基督徒生活的使徒。

['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑ:d][ɪn] ['evri] ['ʌpwərd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

Recognizing	the	hand	of	God	in	every	upward	movement	of	society	,
识别	这	手	的	上帝	在	每一个	向上	移动	的	社会	,

在社会每一次进步中都应认识到上帝的旨意，

[wi:; wi][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [nu:] [ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər][ɑ:rt][ə'pɑ:n][ðə; ði]

we	explain	this	new	enthusiasm	for	art	upon	the
我们	解释	这	新的	热情	为了	艺术	之上	这

我们用以下方式解释这种对艺术的新热情：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['bju:ti] [ɪz][ðə; ði]['aʊtər] [saɪn][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnər] [pər'fekʃ(ə)n] .

principle	that	beauty	is	the	outer	sign	of	an	inner	perfection	.
原则	那	美丽	是	这	外	符号	的	一个	内	完美	.

美是内在完美的外部表现这一原则。

[ɔ:ft][wɪð; wɪθ]['laɪɪŋ] [skɪl] [men] [və'nɪr] [ðə; ði]['plæstər] ['pɪlər] [wɪð; wɪθ][slæbz][ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] ,

Oft	with	lying	skill	men	veneer	the	plaster	pillar	with	slabs	of	marble	,
经常	和	说谎	技能	男人	单板	这	石膏	支柱	和	板	的	大理石	,

有些人常常用高超的撒谎技巧，将大理石板贴在石膏柱上。

[ænd; ənd][haɪd][sɔ:ft] [wʊd] [wɪð; wɪθ][strɪps][ʌv; əv] [mə'hɑ:gəni] .

and	hide	soft	wood	with	strips	of	mahogany	.
和	隐藏	柔软的	木头	和	条状物	的	桃花心木	.

用红木条遮盖软木。

[bʌt; bət] ['bju:ti] [ɪz][noʊ]['aʊtər] [və'nɪr] .

But	beauty	is	no	outer	veneer	.
但	美丽	是	不	外	单板	.

但美并非外表。

[wen] ['raɪpnəs] ['entərz][ðə; ði][fru:t] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][sɔ:ft] [blu:m] [sti:lz] ['oʊvər][ðə; ði] [pi:tʃ] [wɪ'ðaʊt] .

When	ripeness	enters	the	fruit	within	a	soft	bloom	steals	over	the	peach	without	.
什么时候	成熟度	进入	这	水果	之内	一个	柔软的	盛开	偷窃	超过	这	桃	没有	.

当果实成熟时，一层柔软的果皮会悄然覆盖在桃子表面。

[wen] ['evri] [drɑ:p][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði][veɪnz][ɪz] [pjʊr] [ə; eɪ] ['bju:tiəs] [flʌʃ] ['əʊvəˌkæsts][ðə; ði]

When	every	drop	of	blood	in	the	veins	is	pure	a	beauteous	flush	overcasts	the
什么时候	每一个	降低	的	血	在	这	静脉	是	纯的	一个	美丽的	冲洗	阴天	这

[jʌŋ] ['gɜ:lz] [tʃi:k] .

young	girl's	cheek	.
年轻的	女孩们	脸颊	.

当血管里的每一滴血都纯净无瑕时，少女的脸颊上便会泛起美丽的红晕。

[wen] ['sʌmər] [hæθ] [lent] ['raɪpnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:vists] [gɑ:d]['kæsts][ə; eɪ]['goʊldən][hju:]['oʊvər]

When	summer	hath	lent	ripeness	to	the	harvests	God	casts	a	golden	hue	over
什么时候	夏天	有	借出的	成熟度	到	这	收获	上帝	演员	一个	金的	色调	超过

[ðə; ði] [ʃi:f] [ænd; ənd][lendz][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:təm] [li:vz] .

the	sheaf	and	lends	a	crimson	flush	to	the	autumn	leaves	.
这	捆	和	借贷	一个	赤红	冲洗	到	这	秋天	树叶	.

当夏季赋予庄稼成熟时，上帝会给麦穗镀上一层金色，给秋叶染上一层绯红。

[fɔ:r; fər] ['bju:ti] [ɪz] ['raɪpnəs] , [mə'tʃʊrəti][ænd; ənd] [streŋθ] .

For	beauty	is	ripeness	,	maturity	and	strength	.
为了	美丽	是	成熟度	,	到期	和	力量	.

美丽在于成熟、圆满和力量。

['ðerfɔ:r] [wen] [ðə; ði] [sɪr] [sez] , " [gɑ:d] ['meɪkɪθ] ['evriθɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] [taɪm] ,

Therefore	when	the	seer	says	,	"	God	maketh	everything	beautiful	in	its	time	,
所以	什么时候	这	先知	说道	,	"	上帝	制造	一切	美丽的	在	它是	时间	,

因此，当先知说："上帝使万物在其所处的时期变得美好，

" [hi:; hi] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] ['gɑ:dz]['hændiwɜ:rk][ɪz] ['pɜ:rfɪkt] [wɜ:rk] .

"	he	indicates	that	God's	handiwork	is	perfect	work	.
"	他	表示	那	神的	手工制品	是	完美的	工作	.

他表示，上帝的杰作是完美的。

[wen] [sʌm; səm] ['wə:dzwə(:)θ] [ɔ:r] ['emərsn] [li:vz] [bɪ'haɪnd][menz] ['klʌmzi] [kri:'eɪʃənz] [ænd; ənd]

When	some	Wordsworth	or	Emerson	leaves	behind	men's	clumsy	creations	and
什么时候	一些	华兹华斯	或者	爱默生	树叶	在后面	男士	笨拙	作品	和

['entərz] [ðə; ði] [fi:ldz] [wer] ['gɑ:dz] ['wɜ:rkmənʃɪp] [ə'baundz] ,

enters	the	fields	where	God's	workmanship	abounds	,
进入	这	字段	在哪里	神的	做工	很多	,

当像华兹华斯或爱默生这样的人抛开人类笨拙的创造，进入上帝杰作遍地的田野时，

[ðə; ði]['poʊət][faindz][ðə; ði] [graʊnd] " ['spɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ]

the	poet	finds	the	ground	"	spotted	with
这	诗人	发现	这	地面	"	斑	和

诗人发现地面"点缀着……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['faɪər][ænd; ənd][goʊld][ɪn][tɪnts][ʌv; əv] ['flaʊərz] " ; [hi:; hi][faindz][ðə; ði] [tri:z] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [fes'tu:nd]

fire	and	gold	in	tints	of	flowers	"	;	he	finds	the	trees	hung	with	festooned
火	和	金子	在	色调	的	花朵	"	;	他	发现	这	树木	悬挂	和	装饰

[vaɪnz] ;

vines	;
藤蔓	;

"火焰与黄金交织成花朵般的色彩"；他发现树上挂满了彩带藤蔓；

[faindz][ðə; ði] ['fɔrists] [ˌju'naitiŋ][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [ɪn] [kə'θi:drəl] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ; [faindz][ðə; ði]['waɪndz]

finds	the	forests	uniting	their	branches	in	cathedral	arches	;	finds	the	winds
发现	这	森林	联合	他们的	分支	在	大教堂	拱门	;	发现	这	风

['meɪkɪŋ] ['mju:zɪk] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

making	music	down	the	long	,
制作	音乐	向下	这	长的	,

发现森林的枝桠交织成大教堂般的拱门；发现风在漫长的山路上吹奏着乐章，

['li:fi] [aɪlz] ; [faindz][ðə; ði][bɜ:rdz] ['pɔ:rɪŋ] [fɔ:rθ] [noʊts] [ɪn]['kwaɪərɪŋ] ['ænθəmz] ,

leafy	aisles	;	finds	the	birds	pouring	forth	notes	in	choiring	anthems	,
绿叶	过道	;	发现	这	鸟类	浇注	前进	笔记	在	合唱	国歌	,

绿树成荫的小径；鸟儿们鸣唱着，宛如一首首赞歌。

[waɪl] [ðə; ði] ['veri] [klaʊdz] [raɪz] [laɪk] ['goʊldən] ['ɪnsens] [tɔ:rd] [æn; ən] [ˌʌn'si:n] [θroʊn] .

while	the	very	clouds	rise	like	golden	incense	toward	an	unseen	throne	.
尽管	这	非常	云	上升	喜欢	金的	香	朝向	一个	看不见	王座	.

而云朵则像金色的香火般升腾，朝着看不见的宝座飘去。

[ðoʊ] [ðə; ði]['trævələr] ['dʒɜ:rni] [fɑ:r] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][noʊ][bʌd] , [noʊ] [baʊ] ,

Though	the	traveler	journey	far	,	he	shall	find	no	bud	,	no	bough	,
尽管	这	游客	旅行	远的	,	他	将	寻找	不	芽	,	不	买	,

纵使旅人远行，也找不到花蕾，找不到枝条。

[noʊ] ['lændskeɪp] [ɔ:r] ['maʊnt(ə)n] [ɔ:r] ['oʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] [nɑ:t][ˌoʊvər'kæst][wɪð; wɪθ] [blu:m] [ænd; ənd] ['bju:ti]

no	landscape	or	mountain	or	ocean	,	that	is	not	overcast	with	bloom	and	beauty
不	景观	或者	山	或者	海洋	,	那	是	不是	灰蒙蒙	和	盛开	和	美丽

.

:
.

没有哪处风景、山川或海洋不被繁花似锦和美景所笼罩。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [sər'praɪzd] ['ðerfɔ:r] [wen] [wi:; wi] [si:] [ðæt] [æz; əz]['mænz][a:ts][ænd; ənd]

We	are	not	surprised	therefore	when	we	see	that	as	man's	arts	and
我们	是	不是	惊讶	所以	什么时候	我们	看	那	作为	男人的	艺术	和

['ɪndəstriz] [goʊ] [tɔ:rd] [pər'fekʃ(ə)n] [ðeɪ] [goʊ] [tɔ:rd] ['bju:ti] .

industries	go	toward	perfection	they	go	toward	beauty	.
行业	去	朝向	完美	他们	去	朝向	美丽	.

因此，当我们看到人类的艺术和工业朝着完美迈进时，它们也朝着美的方向发展时，我们并不感到惊讶。

['kæri] [ðə; ði] [kɔ:rs] [flæks][ʌp] [tɔ:rd] ['bju:ti] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [strɔ:ŋ] [klɔ:θ] .

Carry	the	coarse	flax	up	toward	beauty	and	it	becomes	strong	cloth	.
携带	这	粗	亚麻	向上	朝向	美丽	和	它	变成	强的	布	.

将粗糙的亚麻提升到美丽的境界，它就能变成结实的布料。

['kæri] [ðə; ði] [kə'ku:n] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rm] [ʌp][tu:; tə] ['bju:ti] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][sɔ:ft]['sɪlkən] [roʊb] .

Carry	the	cocoon	of	a	worm	up	to	beauty	and	it	becomes	a	soft	silken	robe	.
携带	这	茧	的	一个	蠕虫	向上	到	美丽	和	它	变成	一个	柔软的	丝	长袍	.

将蚕茧提升到美丽境界，它便会变成一件柔软的丝绸长袍。

['kæri] [ru:d] ['ætɪk] [spi:tʃ] [ʌp][tu:; tə] ['bju:ti] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['hoʊmər] [ɔ:r]['hi:siɔd; 'hes-] .

Carry	rude	Attic	speech	up	to	beauty	and	it	becomes	the	language	of	Homer	or	Hesiod	.
携带	粗鲁的	阁楼	演讲	向上	到	美丽	和	它	变成	这	语言	的	荷马	或者	赫西俄德	.

将粗俗的阿提卡方言提升到优美的境界，它就变成了荷马或赫西俄德的语言。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['kæri] [ðə; ði][streɪndʒ] [feɪs] [ɔ:r][fɔ:rm] [tæ'tu:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒ] [ʌp][tu:; tə] ['bju:ti] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [mə'dɑ:nə] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˌtræns,fɪgjə'reɪʃn] .

Carry	the	strange	face	or	form	tatooed	upon	the	arm	of	the	savage	up	to	beauty	and	it	becomes	a	Madonna	or	a	Transfiguration	.
携带	这	奇怪的	脸	或者	形式	纹身	之上	这	手臂	的	这	野蛮的	向上	到	美丽	和	它	变成	一个	麦当娜	或者	一个	变形	.

将野蛮人手臂上纹着的奇怪面孔或形状提升到美的境界，它就变成了圣母玛利亚或圣容。

['kæri] [ə; eɪ] [stoʊn] ['ɔ:ltər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['sækrɪfaɪs][ʌp][tu:; tə] ['bju:ti] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [kə'loʊn] [kə'θi:drəl] [ɔ:r][ə; eɪ] ['westmɪnstər] ['æbi] .

Carry	a	stone	altar	and	a	smoking	sacrifice	up	to	beauty	and	it	becomes	a	Cologne	cathedral	or	a	Westminster	Abbey	.
携带	一个	石头	坛	和	一个	吸烟	牺牲	向上	到	美丽	和	它	变成	一个	科隆	大教堂	或者	一个	威斯敏斯特	修道院	.

把一座石祭坛和一尊冒着烟的祭品抬到高处，它就变成了科隆大教堂或威斯敏斯特教堂。

[ɪn'di:d] , [hɪs'tɔ:rɪənz] [maɪt] [ju:z][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv]['hju:mən] ['prɑ:gres] .

Indeed	,	historians	might	use	the	beautiful	as	the	touchstone	of	human	progress	.
的确	,	历史学家	可能	使用	这	美丽的	作为	这	试金石	的	人类	进步	.

事实上，历史学家可能会将美作为衡量人类进步的试金石。

[ðə; ði][oʊld] ['maɪlˌstəʊnz] [ʌv; əv] [groʊθ] [wɜ:r; wər] ['metlz] .

The	old	milestones	of	growth	were	metals	.
这	老的	里程碑	的	生长	是	金属	.

过去衡量增长的里程碑是金属。

[fɜːrst] [keɪm] [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] ['ærəus][wɜːr; wər] [tɪpt] [wɪð; wɪθ][flɪnt] .

First	came	the	age	when	arrows	were	tipped	with	flint	.
第一的	来了	这	年龄	什么时候	箭头	是	倾斜	和	燧石	.

首先出现的是箭头上镶嵌燧石的时代。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['aɪərn][eɪdʒ] , [wen] [ðə; ði] [spɪr] [hæd; həd][ə; eɪ]['met(ə)l] [pɔɪnt] .

Then	came	the	iron	age	,	when	the	spear	had	a	metal	point	.
然后	来了	这	铁	年龄	,	什么时候	这	矛	有	一个	金属	观点	.

随后进入铁器时代，长矛有了金属矛尖。

[ðə; ði] [brɑːnz] [eɪdʒ] ['fɑːloʊd] , ['lendɪŋ] [ˌfleksə'bɪlətɪ][tuː; tə] [ɔːr] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'jiːldɪŋ] .

The	bronze	age	followed	,	lending	flexibility	to	ore	hitherto	unyielding	.
这	青铜	年龄	随后	,	贷款	灵活性	到	矿石	迄今为止	不屈	.

青铜时代随之到来，使原本坚硬的矿石变得易于加工。

['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði] [stiːl] [eɪdʒ] , [wen] ['wɛpənz] [ðæt] [bruːzd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːn] [edʒ]

Later	came	the	steel	age	,	when	weapons	that	bruised	gave	place	to	the	keen	edge
之后	来了	这	钢	年龄	,	什么时候	武器	那	瘀伤	给予	地方	到	这	敏锐的	边缘

[ðæt] [kʌts] .

that	cuts	.
那	削减	.

后来进入了钢铁时代，造成伤痕的武器被锋利的切割武器所取代。

[pər'hæps][ðə; ði][dɪ'vɪnətɪ] [tʃæt] [ˌreprɪ'zents] ['aʊər; ɑːr]['ɪrə] [wɪl] [stænd] [fɔːrθ] ['pleɪtɪd][wɪð; wɪθ]['ɑːksaɪd]

Perhaps	the	divinity	chat	represents	our	era	will	stand	forth	plated	with	oxide
也许	这	神	聊天	代表	我们的	时代	将要	站立	前进	镀	和	氧化物

[ʌv; əv]['sɪlvər] .

of	silver	.
的	银	.

或许，这场关于神性的对话预示着我们这个时代将披上一层氧化银的外衣。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['bjuːti] [wʊd] ['meʒər] ['mænz] ['prɑːgres] [kwaɪt][æz; əz] ['ækjərətli] .

But	his	ideas	of	beauty	would	measure	man's	progress	quite	as	accurately	.
但	他的	想法	的	美丽	会	措施	男人的	进步	相当	作为	准确	.

但他的美的理念同样可以准确地衡量人类的进步。

[ɪn]

In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðæt] [fɜːrst] [ruːd] [eɪdʒ] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ɪk'stɜːrn(ə)l] .

that	first	rude	age	beauty	was	external	.
那	第一的	粗鲁的	年龄	美丽	曾是	外部的	.

第一个粗犷的时代，美是外在的。

[mæn] ['twɪstɪd] [geɪ] ['fɛðɚz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [her] , ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [red] [ɔːr] ['jeloʊ] ,

Man	twisted	gay	feathers	into	his	hair	,	painted	his	cheeks	red	or	yellow	,
男人	扭曲	同性恋	羽毛	进入	他的	头发	,	绘	他的	脸颊	红色的	或者	黄色的	,

男子将艳丽的羽毛编入头发，并将脸颊涂成红色或黄色。

[wɔːr] [rɪŋz] [ʌv; əv] [braɪt] ['ʃɛlz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .

wore	rings	of	bright	shells	about	his	neck	.
穿着	戒指	的	明亮的	贝壳	关于	他的	脖子	.

他脖子上戴着一圈圈闪亮的贝壳。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ][ɪz] [haɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bjuːti] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [mɪr] ['pɜːrsən(ə)l]

But	our	age	is	high	because	beauty	has	ceased	to	be	mere	personal
但	我们的	年龄	是	高的	因为	美丽	有	停止	到	是	仅仅	个人的

[ə'dɔːrnmənt] .

adornment	.
装饰	.

但我们的年龄之所以如此之高，是因为美貌不再仅仅是个人装饰。

[mæn] [naʊ] [siːks] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [bʊks] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,

Man	now	seeks	to	make	his	books	beautiful	for	the	intellect	,
男人	现在	寻找	到	制作	他的	图书	美丽的	为了	这	智力	,

如今，人们力求使书籍在智力上更具美感。

[hɪz; ɪz]['laɪbreri][ænd; ənd] ['gæləri] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [teɪst] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['temp(ə)l]

his	library	and	gallery	beautiful	for	taste	and	imagination	,	his	temple
他的	图书馆	和	画廊	美丽的	为了	品尝	和	想像力	,	他的	寺庙

['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] ['wɜːrʃɪp] ,

beautiful	for	worship	,
美丽的	为了	崇拜	,

他的图书馆和画廊美轮美奂，充满品味和想象力；他的寺庙美轮美奂，适于膜拜。

[hɪz; ɪz][hoʊm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [prer] [nɑːt]

his	home	beautiful	in	the	interest	of	the	heart	,	his	song	and	prayer	not
他的	家	美丽的	在	这	兴趣	的	这	心	,	他的	歌曲	和	祷告	不是

['sɪmpli] [truː] ,

simply	true	,
简单地	真的	,

他的家美丽动人，他的歌声和祈祷并非全然真诚。

[bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [gɑːd] .

but	beautiful	with	praise	to	the	unseen	God	.
但	美丽的	和	称赞	到	这	看不见	上帝	.

但赞美那看不见的神，却是如此美丽。

[ɪf] [ɪn] [ruːd] ['eɪdʒɪz] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

If	in	rude	ages	beauty	was	associated	with	physical	elements	,
如果	在	粗鲁的	年龄	美丽	曾是	联系	和	身体的	元素	,

如果说在原始时代，美与外在特征相关，

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɪrə][ɪz] [ðæt] ['bjuːti] , [ʌn'foʊldɪŋ] [frʌm; frəm] ['sentʃəri] [tuː; tə] ['sentʃəri] ,

the	glory	of	our	era	is	that	beauty	,	unfolding	from	century	to	century	,
这	荣耀	的	我们的	时代	是	那	美丽	,	展开	从	世纪	到	世纪	,

我们这个时代的荣耀就在于这种美，它从一个世纪延续到另一个世纪。

[ɪz] [naʊ] [ɪn'kriːsɪŋli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['mɔːrəl]['kwɑːlətiz] [ðæt] [lend] [rɪ'membrəns] [tuː; tə]

is	now	increasingly	associated	with	those	moral	qualities	that	lend	remembrance	to
是	现在	日益	联系	和	那些	道德	品质	那	借	纪念	到

['mʌðər] [ænd; ənd]['mɑːrtər] ,

mother	and	martyr	,
母亲	和	烈士	,

现在，它越来越多地与那些能使人们缅怀母亲和殉道者的道德品质联系起来。

[tuː; tə]['hɪroʊ][ænd; ənd]['peɪtriət][ænd; ənd][seɪnt] .

to	hero	and	patriot	and	saint	.
到	英雄	和	爱国者	和	圣	.

献给英雄、爱国者和圣人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[tuː; tə] - [deɪ] , [ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][səˈsaɪəti] , [ðɪs] [wɜːrld] - [waɪd] [ˈɪntrəst] [ɪn][ɑːrt][ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ]

To	-	day	,	fortunately	for	society	,	this	world	-	wide	interest	in	art	is	becoming
到	-	天	,	幸运的是	为了	社会	,	这	世界	-	宽的	兴趣	在	艺术	是	成为

['spɪrɪtʃuəlaɪzd] .

spiritualized	.
精神化的	.

幸运的是，如今全世界对艺术的兴趣正在向精神层面发展。

[frʌm; frəm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːbdʒekts][men][ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd] [diːdz] .

From	beautiful	objects	men	are	passing	to	beautiful	thoughts	and	deeds	.
从	美丽的	对象	男人	是	通过	到	美丽的	想法	和	契约	.

人们从美丽的物品传递到美好的思想和行为。

[wiː; wi] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [hɪr] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [raɪt] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]

We	begin	to	hear	much	of	the	art	of	right	living	and	the	science	of
我们	开始	到	听到	很多	的	这	艺术	的	正确的	活的	和	这	科学	的

['kærəktər] ['bɪldɪŋ] .

character	building	.
特点	建筑	.

我们开始听到很多关于正确生活之道和品格塑造之科学的内容。

['hævɪŋ] [lent] [tʃɑːrm] [ænd; ənd]['vælјuː][tuː; tə] ['kɑːləm] [ænd; ənd]['kænvəs] , [tuː; tə]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd]

Having	lent	charm	and	value	to	column	and	canvas	,	to	marble	and
拥有	借出的	魅力	和	价值	到	柱子	和	帆布	,	到	大理石	和

['mæstərpiːs] ,

masterpiece	,
杰作	,

赋予柱子和画布、大理石和艺术杰作以魅力和价值，

['bjuːti] [naʊ] [muːvz] [ɑːn][tuː; tə] [lend] ['lʌvlinəs] [tuː; tə][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] .

beauty	now	moves	on	to	lend	loveliness	to	mind	and	heart	.
美丽	现在	移动	在	到	借	可爱	到	头脑	和	心	.

美现在延伸到赋予心灵以美好。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æn; ən] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][mæn][tuː; tə][əˈdɔːrn][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] ,

For	it	seems	an	incongruous	thing	for	man	to	adorn	his	cottage	,
为了	它	似乎	一个	不协调	事物	为了	男人	到	装饰	他的	小屋	,

因为人装饰自己的小屋似乎是一件不协调的事情。

[lend] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ,

lend	charm	to	its	walls	and	windows	,
借	魅力	到	它是	墙壁	和	视窗	,

为它的墙壁和窗户增添魅力，

[meɪk] [ɪts] ['siːlɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][laɪk][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]['hev(ə)n][fɔːr; fər] ['bjuːti] ,

make	its	ceilings	to	be	like	the	floor	of	heaven	for	beauty	,
制作	它是	天花板	到	是	喜欢	这	地面	的	天堂	为了	美丽	,

为了美，要让它的天花板像天堂的地板一样美丽。

[waɪl] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] ['tʃeriʃiz] ['grɑːvlɪŋ] ['lɪtlnəs] , ['slaɪmi][sɪn] , [laɪt] - [wɪŋd]

while	within	his	heart	he	cherishes	groveling	littleness	,	slimy	sin	,	light	-	winged
尽管	之内	他的	心	他	珍惜	卑躬屈膝	小	,	黏糊糊的	罪	,	光	-	有翅膀的

[ɪˈveɪʒ(ə)n] , ['bruːt(ə)l] ['pæʃnz] .

evasions	,	brutal	passions	.
逃避	,	野蛮	激情	.

而他内心深处却珍视卑躬屈膝的渺小、卑鄙的罪恶、轻盈的逃避和残酷的激情。

[hiː; hi] [huːz] ['bɑːdi][raɪdz][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [kɑːr][mʌst; məst][nɑːt] ['kæri] [ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [ɪz][laɪk]['ʌntə,ˈʌntu]

He	whose	body	rides	in	a	palace	car	must	not	carry	a	soul	that	is	like	unto
他	谁	身体	骑行	在	一个	宫殿	车	必须	不是	携带	一个	灵魂	那	是	喜欢	到

[ə; eɪ]['sævɪdʒ] .

a	savage	.
一个	野蛮的	.

身居宫廷要职者，其心不可如野蛮人一般。

['hævɪŋ] ['liŋgə] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [æn'tɪgəni] [ɔːr] [kɔː'diːljə] ,

Having	lingered	long	before	the	portrait	of	Antigone	or	Cordelia	,
拥有	徘徊不去	长的	前	这	肖像	的	安提戈涅	或者	科迪莉亚	,

在安提戈涅或科迪莉亚的画像前，它停留了很久。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][faindz][hɜːr'self] [pledʒd] [tuː; tə][tɜːrn] [ðæt] [aɪ'diːəl]['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] .

the	young	girl	finds	herself	pledged	to	turn	that	ideal	into	life	and	character	.
这	年轻的	女孩	发现	她自己	承诺	到	转动	那	理想的	进入	生活	和	特点	.

这个年轻女孩决心将这种理想变成现实，塑造出这样的品格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['sistain, 'sisti:n] [mə'dɑːnə] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [æsks][ðə; ði]['wʊmən] [huː]

The	copy	of	the	Sistine	Madonna	hanging	upon	the	wall	asks	the	woman	who
这	复制	的	这	西斯廷教堂	麦当娜	绞刑	之上	这	墙	问	这	女士	WHO

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][tuː; tə]['riːəlaɪz][ɪn][hɜːr'self] [ðɪs] ['glɔːriəs] [taɪp] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] .

placed	it	there	to	realize	in	herself	this	glorious	type	of	motherhood	.
放置	它	那里	到	意识到	在	她自己	这	辉煌	类型	的	母性	.

挂在墙上的西斯廷圣母像复制品，仿佛在要求把它放在那里的女人，在她自己身上实现这种光荣的母性。

[wen] [ðə; ði][əd'maɪərəz][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['hɪroʊ][wʌz; wəz]

When	the	admirers	of	Shakespeare	bought	the	house	in	which	their	hero	was
什么时候	这	仰慕者	的	莎士比亚	买	这	房子	在	哪个	他们的	英雄	曾是

[bɔːrn] ,

born	,
出生	,

当莎士比亚的仰慕者们买下他们心目中的英雄出生的房子时，

[ðeɪ] [plaːntid][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət] [lʌvd] .

they	planted	in	the	garden	the	flowers	which	the	poet	loved	.
他们	已种植	在	这	花园	这	花朵	哪个	这	诗人	喜爱	.

他们在花园里种下了诗人喜爱的花朵。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [geɪt] [ðə; ði]['pɪlgrɪm][faindz][hɪm'self] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]

Passing	through	the	little	wicket	gate	the	pilgrim	finds	himself	moving	along	a
通过	通过	这	小的	便门	门	这	朝圣	发现	他自己	移动	沿着	一个

['pɜːrfjuːmd] [pæθ] ,

perfumed	path	,
香	小路	,

穿过那扇小门，朝圣者发现自己正沿着一条香气四溢的小路前行。

[waɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] [klɪŋz] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]['vaiəlits][ænd; ənd]['roʊziz] , [swiːt] ['piːz]

while	to	his	garments	clings	the	odor	of	violets	and	roses	,	sweet	peas
尽管	到	他的	服装	黏附	这	气味	的	紫罗兰	和	玫瑰	,	甜的	豌豆

[ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] ,

and	buttercups	,
和	毛茛	,

他的衣衫上散发着紫罗兰、玫瑰、香豌豆和毛茛的香气。

[ðə; ði]['kɑ:ləmbaɪn][ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] — ['flaʊərz] [ði:z] , [hu:z] [ru:ts] [ɑ:r; ər][ɪn] [ɜ:rθ] [ɪn'di:d] ,

the	columbine	and	honeysuckle	—	flowers	these	,	whose	roots	are	in	earth	indeed	,
这	耧斗菜	和	金银花	—	花朵	这些	,	谁	根	是	在	地球	的确	,

耧斗菜和金银花——这些花，它们的根确实扎在泥土里。

[bʌt; bət] [hu:z] ['bju:ti] [ɪz] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] .

but	whose	beauty	is	borrowed	from	heaven	.
但	谁	美丽	是	借来的	从	天堂	.

但她的美貌却是借自上天。

[frʌm; frəm] [ði:z] [graʊndz] [men][hæv; həv] [ɪk'speld] [ðə; ði] ['pɔɪzn] ['aɪvi] , [ðə; ði] ['dedli] ['naɪtʃeɪd] ,

From	these	grounds	men	have	expelled	the	poison	ivy	,	the	deadly	nightshade	,
从	这些	理由	男人	有	被驱逐	这	毒	常春藤	,	这	致命	茄科植物	,

[ɔ:l] ['bɜ:rdɑ:k] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] .

all	burdocks	and	thistles	.
全部	牛蒡	和	蓟	.

人们已经从这片土地上清除了毒葛、颠茄、牛蒡和蓟。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ɪz][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ɪn] [wɪtʃ] [tru:θ] , ['pjʊrəti] , ['peɪʃ(ə)ns] , [lʌv] ,

And	the	soul	is	a	garden	in	which	truth	,	purity	,	patience	,	love	,
和	这	灵魂	是	一个	花园	在	哪个	真相	,	纯度	,	耐心	,	爱	,

而灵魂则是一座花园，其中蕴含着真理、纯洁、耐心、爱。

[lɔ:ŋ] ['sʌfərɪŋ] [ɑ:r; ər]['kwɑ:lətiz]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən]

long	suffering	are	qualities	whiter	than
长的	痛苦	是	品质	更白	比

忍耐是比白皙更纯洁的品质

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['eni] ['lɪli][ænd; ənd] [swi:tər] [ðæn; ðən]['eni] [roʊz] , [hu:z] [pər'fju:m] ['nevər] ['pa:siz] , [hu:z] ['bju:ti]

any	lily	and	sweeter	than	any	rose	,	whose	perfume	never	passes	,	whose	beauty
任何	百合	和	更甜	比	任何	玫瑰	,	谁	香水	绝不	通过	,	谁	美丽

[dʌz] [nɑ:t] [feɪd] .

does	not	fade	.
做	不是	褪色	.

比任何玫瑰都更甜美的百合，它的芬芳永不消逝，它的美丽永不褪色。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [træns'fɔ:mɪŋ] [weɪst] ['pleɪsɪz]['ɪntu:]['sɛntɚz, 'sɛnɚz][ʌv; əv]

And	having	succeeded	in	transforming	waste	places	into	centers	of
和	拥有	成功了	在	转变	浪费	地方	进入	中心	的

['reɪdiənt] ['bju:ti] ,

radiant	beauty	,
辐射状	美丽	,

成功地将荒地改造成光彩夺目的美丽中心之后，

[mæn] [in'kʌridʒz] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] ['kæri] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:z(ə)n] ,

man	encourages	the	hope	that	he	can	carry	his	own	reason	,
男人	鼓励	这	希望	那	他	能	携带	他的	自己的	原因	,

人鼓励人们相信自己能够独立思考和推理。

['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ʌp][tu:; tə] [fʊl] ['sɪmətri] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] .

judgment	and	ambition	up	to	full	symmetry	and	perfection	.
判断	和	志向	向上	到	满的	对称	和	完美	.

判断力和抱负达到完全对称和完美。

[wʌt] [ə; eɪ][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][mæn][hæz; həz] [rɔ:t] [ɪn] ['mætər] !

What	a	transformation	man	has	wrought	in	matter	!
什么	一个	转型	男人	有	锻	在	事情	!

人类对物质进行了多么巨大的改造啊！

['neɪtʃər] [sez] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [mʌd] ; [mæn] ['ænsər] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
Nature says , here is a lump of mud ; man answers , let it become a beautiful
自然 说道 , 这里 是 一个 块 的 泥 ; 男人 答案 , 让 它 变得 一个 美丽的
[veɪs] .
vase .
花瓶 .

大自然说，这是一团泥土；人类回答，让它变成一个美丽的花瓶。

['neɪtʃər] [sez] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] ['braɪər] ; [mæn] ['ænsər] ,
Nature says , here is a sweet briar ; man answers ,
自然 说道 , 这里 是 一个 甜的 荆棘 ; 男人 答案 ,

大自然说，这里有一棵甜蓍草；人类回答说，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [roʊz] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['meni] [hjuːz] .
let it become a rose double and of many hues .
让 它 变得 一个 玫瑰 双倍的 和 的 许多 色调 .

让它变成一朵重瓣玫瑰，拥有多种颜色。

['neɪtʃər] [sez] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [wʊd] ; [mæn] ['ænsər] ,
Nature says , here is a string and a block of wood ; man answers ,
自然 说道 , 这里 是 一个 细绳 和 一个 堵塞 的 木头 ; 男人 答案 ,

大自然说，这里有一根绳子和一块木头；人类回答说，

[let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [ə; eɪ] [swiːt] - [vɔɪst] [hɑːrp] .
let them be a sweet - voiced harp .
让 他们 是 一个 甜的 - 配音 竖琴 .

让他们成为一架音色甜美的竖琴。

['neɪtʃər] [sez] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪzi] ; [bɜːrn] ['ænsər] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['poʊəm] .
Nature says , here is a daisy ; Burns answers , let it become a poem .
自然 说道 , 这里 是 一个 雏菊 ; 烧伤 答案 , 让 它 变得 一个 诗 .

大自然说，这里有一朵雏菊；伯恩斯回答说，让它变成一首诗吧。

['neɪtʃər] [sez] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['oʊkər] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['aɪərn] [rʌst] ; ['mɪlɪt] ['ænsər] ,
Nature says , here is a piece of ochre and some iron rust ; Millet answers ,
自然 说道 , 这里 是 一个 片 的 赭石 和 一些 铁 锈 ; 粟 答案 ,

大自然说，这里有一块赭石和一些铁锈；小米回答说，

[let] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ændʒələs] .
let the colors become an Angelus .
让 这 颜色 变得 一个 安吉勒斯 .

让色彩化作天使的颂歌。

['neɪtʃər] [sez] , [hɪr] [ɪz]
Nature says , here is
自然 说道 , 这里 是

大自然说，这里是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['riːz(ə)n] [ruːd] [ænd; ənd] [ʌn'tɔːt] ; [mæn] [mʌst; məst] ['ænsər] ,
reason rude and untaught ; man must answer ,
原因 粗鲁的 和 未受过教育 ; 男人 必须 回答 ,

理性粗鲁无知；人必须回答，

[let][ðə; ði][maɪnd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔ:ts] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv][stɑ:rz][ænd; ənd] [mɔ:r]

let	the	mind	become	as	full	of	thoughts	as	the	sky	of	stars	and	more
让	这	头脑	变得	作为	满的	的	想法	作为	这	天空	的	明星	和	更多的

['reɪdiənt] .

radiant	.
辐射状	.

让心灵像繁星点点的夜空一样充满思想，更加璀璨夺目。

['neɪtʃər] [sez] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ru:d] [ə'fekʃ(ə)n] ; [mæn][mʌst; məst] ['ænsər] ,

Nature	says	,	here	is	a	rude	affection	;	man	must	answer	,
自然	说道	,	这里	是	一个	粗鲁的	感情	;	男人	必须	回答	,

自然说，这是一种粗鲁的爱；人必须回应。

[let][ðə; ði] [hɑ:rt] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz] [fʊl]

let	the	heart	become	as	full	of	love	and	sympathy	as	the	summer	is	full
让	这	心	变得	作为	满的	的	爱	和	同情	作为	这	夏天	是	满的

[ʌv; əv] ['raɪpnəs] [ænd; ənd] ['bju:ti] .

of	ripeness	and	beauty	.
的	成熟度	和	美丽	.

愿心中充满爱与同情，如同夏日充满成熟与美丽。

['neɪtʃər] [sez] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] , [treɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [mæn][ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] ,

Nature	says	,	here	is	a	conscience	,	train	it	;	man	should	answer	,
自然	说道	,	这里	是	一个	良心	,	火车	它	;	男人	应该	回答	,

自然界说，这里有良知，要训练它；人应该回应。

[let][ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [bi:; bi][æz; əz] [tru:] [tu:; tə] [kraɪst] [ænd; ənd][gɑ:d][æz; əz][ə; eɪ]['ni:d(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

let	the	conscience	be	as	true	to	Christ	and	God	as	a	needle	to	the
让	这	良心	是	作为	真的	到	基督	和	上帝	作为	一个	针	到	这

[poʊl] .

pole	.
极	.

让良心对基督和上帝像针尖对着北极星一样忠诚。

['mɑ:rvələs] ['mænz] [skɪl] [θru:] [ðə; ði] [faɪn] [a:ts] !

Marvelous	man's	skill	through	the	fine	arts	!
奇妙	男人的	技能	通过	这	美好的	艺术	!

这位男子的技艺真是精湛！

['wʌndrəs] , [tu:] , [hɪz; ɪz]['handi:,kræfts] !

Wondrous	,	too	,	his	handicrafts	!
奇妙的	,	也	,	他的	手工艺品	!

他的手工艺品也令人惊叹！

[bʌt; bət][noʊ] ['pɪktʃər] ['evər] ['peɪntɪd] , [noʊ]['poʊəm]['evər] [pɝ'fɛktəd] ,

But	no	picture	ever	painted	,	no	poem	ever	perfected	,
但	不	图片	曾经	绘	,	不	诗	曾经	完善	,

但是，没有一幅画能被画出来，没有一首诗能被写完美。

[noʊ]['temp(ə)l]['evər] ['bildid] [ɪz]['kɑ:mpərəb(ə)l][fɔ:r; fər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] -

no	temple	ever	builded	is	comparable	for	strength	and	beauty	to	a	full	-
不	寺庙	曾经	已建成	是	可比	为了	力量	和	美丽	到	一个	满的	-

[ɔ:bd] [soʊl] ,

orbed	soul	,
奥贝德	灵魂	,

没有任何一座寺庙，无论在坚固还是美丽方面，都能与圆满的灵魂相媲美。

[mə'tʃʊrd] [θruː] [ə; eɪ] ['waɪdli] [treɪnd] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['soʊbər] ['dʒʌdʒmənt] — ['meloʊ] [ɪn]
matured **through** **a** **widely** **trained** **reason** **and** **a** **sober** **judgment** **—** **mellow** **in**
成熟的 通过 一个 广泛 受过训练 原因 和 一个 清醒 判断 — 醇厚 在
[hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] ,
heart **and** **conscience** **,**
心 和 良心 ,

经过广泛训练的理性思考和冷静的判断，心地平和，良心健全。

[pə'veɪdid] [θruː'aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ði] [soʊlz] ['mæstər] [ænd; ənd]
pervaded **throughout** **with** **the** **spirit** **of** **Jesus** **Christ** **,** **the** **soul's** **master** **and**
弥漫 自始至终 和 这 精神 的 耶稣 基督 , 这 灵魂的 掌握 和
['mɑːd(ə)l] .
model **.**
模型 .

处处洋溢着耶稣基督的精神，他是灵魂的导师和榜样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['tʃænɪŋz] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] .
CHANNING'S **VISION** **OF** **THE** **BEAUTIFUL** **LIFE** **.**
钱宁的 想象 的 这 美丽的 生活 .

钱宁对美好生活的愿景。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['gɪftɪd] ['spɪrɪts] [huː] [hæv; həv] ['tɔɪld] ['taɪərləsli] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪf] [ʌp]
Among **those** **gifted** **spirits** **who** **have** **toiled** **tirelessly** **to** **carry** **the** **individual** **life** **up**
之中 那些 天才 烈酒 WHO 有 辛勤劳作 不知疲倦地 到 携带 这 个人 生活 向上
[tuː; tə] ['juːnəti] ,
to **unity** **,**
到 统一 ,

在那些为将个人生命提升至合一境界而孜孜不倦努力的杰出人物中，

['sɪmətri] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [let] [juː 'es] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tʃæniŋ] .
symmetry **and** **beauty** **,** **let** **us** **hasten** **to** **mention** **the** **name** **of** **Channing** **.**
对称 和 美丽 , 让 我们 趋 到 提到 这 姓名 的 钱宁 .

对称与美丽，让我们赶紧提到钱宁的名字吧。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] ,
The **child** **of** **genius** **,**
这 孩子 的 天才 ,

天才之子

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [staɪl] [ðæt] [lent] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
he **was** **gifted** **with** **a** **literary** **style** **that** **lent** **strange** **fascination** **to** **all** **his**
他 曾是 天才 和 一个 文学 风格 那 借出的 奇怪的 魅力 到 全部 他的
[spiːtʃ] .
speech **.**
演讲 .

他天生具有一种独特的文学风格，使他的演讲充满奇特的魅力。

[bʌt; bət] [greɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɪntəlekt] ,
But **great** **as** **he** **was** **in** **intellect** **,**
但 伟大的 作为 他 曾是 在 智力 ,

但他虽然才智过人，

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['splendər] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪ'klɪps] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] .
his **character** **shone** **with** **such** **splendor** **as** **to** **eclipse** **his** **genius** **.**
他的 特点 闪耀 和 这样的 辉煌 作为 到 蚀 他的 天才 .

他的人格魅力如此耀眼，以至于掩盖了他的才华。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ɔːl][kəm'pækt] .

He	was	of	goodness	all	compact	.
他	曾是	的	善良	全部	袖珍的	.

他心地善良，为人处事圆润。

['ɜːrli] [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv]['ədvɜːrsəti] [biːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bɑːrk] .

Early	the	winds	of	adversity	beat	against	his	little	bark	.
早期的	这	风	的	逆境	打	反对	他的	小的	吠	.

清晨，逆风拍打着他的小船。

['ɪnvəlɪdˌɪzəm][ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [tuː] , ['θretnd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

Invalidism	and	misfortune	,	too	,	threatened	to	destroy	his	career	.
残疾	和	不幸	,	也	,	威胁	到	破坏	他的	职业	.

疾病和不幸也险些毁掉他的事业。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['berɪŋ] [ʌp][ə'mɪd][ɔːl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [hiː; hi] ['sloʊli] [rɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]

bearing	up	amid	all	misfortune	,	he	slowly	wrought	out	his	ideal	of	life	as	a
轴承	向上	之中	全部	不幸	,	他	缓慢地	锻	出去	他的	理想的	的	生活	作为	一个

[faɪn][ɑːrt] .

fine	art	.
美好的	艺术	.

在逆境中，他坚持不懈，慢慢地将自己理想的生活打造成一门艺术。

['peɪʃntli] [hiː; hi] [pɝ'fɛktəd] [hɪz; ɪz] [driːmz] .

Patiently	he	perfected	his	dreams	.
耐心	他	完善	他的	梦境	.

他耐心地完善着自己的梦想。

['deɪli] [hiː; hi] ['præktɪst] [fruː'gæləti] , ['ɑːnər] , ['dʒʌstɪs] , [feɪθ] , [lʌv] [ænd; ənd] [prer] .

Daily	he	practiced	frugality	,	honor	,	justice	,	faith	,	love	and	prayer	.
日常的	他	练习	节俭	,	荣誉	,	正义	,	信仰	,	爱	和	祷告	.

他每日践行节俭、荣誉、公正、信仰、爱和祈祷。

[hiː; hi][met][stɔːrm][wɪð; wɪθ][kɑːm] ; [hiː; hi][met][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)ns] ;

He	met	storm	with	calm	;	he	met	provocation	with	patience	;
他	遇见	风暴	和	冷静的	;	他	遇见	挑衅	和	耐心	;

他以沉着应对风暴，以耐心应对挑衅。

[hiː; hi][met]['ɔːrgənaɪzd][ɪ'nɪkwəti][wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ɪn]['gɑːdz][ɪ'tɜːrn(ə)l][truːθ] ;

he	met	organized	iniquity	with	faith	in	God's	eternal	truth	;
他	遇见	组织	罪恶	和	信仰	在	神的	永恒	真相	;

他以对上帝永恒真理的信仰来对抗有组织的罪恶；

[hiː; hi][met] [ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ənd]['enməti][wɪð; wɪθ] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] [lʌv] .

he	met	ingratitude	and	enmity	with	forgiveness	and	love	.
他	遇见	忘恩负义	和	敌意	和	饶恕	和	爱	.

他以宽恕和爱回应了忘恩负义和敌意。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪmfəni] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl][laɪf] ,

At	last	he	completed	his	symphony	of	an	ideal	life	,
在	最后的	他	完全的	他的	交响乐	的	一个	理想的	生活	,

他终于完成了他理想生活的交响曲。

[ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [wʊd] [help] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] ['meɪd(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] [deɪ] [æz; əz]

that	he	hoped	would	help	the	youth	and	maiden	to	make	each	day	as
那	他	希望	会	帮助	这	青年	和	少女	到	制作	每个	天	作为

[ɪn'spaɪərɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

inspiring	as	a	song	,
鼓舞人心	作为	一个	歌曲	,

他希望这能帮助青年男女让每一天都像一首动人的歌曲一样鼓舞人心。

[iːtʃ] [diːd] [æz; əz] ['hoʊli] [æz; əz] [ə; eɪ] [prer] , [iːtʃ] ['kærəktər] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

each	deed	as	holy	as	a	prayer	,	each	character	as	perfect	as	a	picture	.
每个	契据	作为	圣	作为	一个	祷告	,	每个	特点	作为	完美的	作为	一个	图片	.

每件事都像祈祷一样神圣，每个人物都像画一样完美。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [juːθ] ,

For	he	felt	that	the	life	of	child	and	youth	,
为了	他	毛毡	那	这	生活	的	孩子	和	青年	,

因为他觉得儿童和青少年的生活，

[ʌv; əv] ['peɪtriət] [ænd; ənd] ['perənt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lʌvlinəs] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['flaʊər] [ɔːr]

of	patriot	and	parent	should	have	a	loveliness	beyond	that	of	any	flower	or
的	爱国者	和	父母	应该	有	一个	可爱	超过	那	的	任何	花	或者

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

爱国者和父母的美，应该超越任何花朵或风景。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mædʒəsti] [nɑːt] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['kætərækt] [ɔːr] ['maʊnt(ə)n] ,

and	a	majesty	not	found	in	any	cataract	or	mountain	,
和	一个	威严	不是	成立	在	任何	白内障	或者	山	,

以及任何瀑布或山峰都无法比拟的雄伟壮丽。

['biːɪŋ] [kloʊðd] ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] [dʌz] [nɑːt]

being	clothed	also	with	a	beauty	that	does	not
存在	穿着衣服	还	和	一个	美丽	那	做	不是

还披着一种不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ɪn'hɪr] [ɪn] [kə'noʊvəz] ['mɑːrb(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənsi] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [pə'zest] [baɪ] [vɑːn] [raɪlz] -

inhere	in	Canova's	marble	and	a	permanency	that	is	not	possessed	by	Von	Riles	'
内在	在	卡诺瓦的	大理石	和	一个	永久性	那	是	不是	拥有	经过	冯	愤怒	-

[kə'θiːdrəl] ,

cathedral	,
大教堂	,

卡诺瓦的大理石作品中蕴含着一种永恒性，而冯·赖尔斯的教堂则不具备这种永恒性。

[ə; eɪ] ['strʌktʃər] ['bildid] [ʌv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , [ʌv; əv] [terz]

a	structure	builded	of	thoughts	and	hopes	and	aspirations	,	of	tears
一个	结构	已建成	的	想法	和	希望	和	抱负	,	的	眼泪

[ænd; ənd] [prerz] ,

and	prayers	,
和	祈祷	,

一座由思想、希望和抱负，由泪水和祈祷构筑而成的建筑，

[ænd; ənd] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [huːz] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] .

and	purposes	,	whose	foundation	is	eternal	truth	.
和	目的	,	谁	基础	是	永恒	真相	.

以及以永恒真理为基础的目标。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
THE FOUNDATION OF HAPPINESS .
这 基础 的 幸福 .

幸福的基石。

[ɪn] ['faʊndɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][laɪf][ə'pɑ:n] [kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [mi:nz] ,
In founding his ideal life upon contentment with small means ,
在 创立 他的 理想的 生活 之上 满意 和 小的 方法 ,

他理想的生活建立在知足常乐的基础上，

['tʃæniŋ] [pli:dz] [fɔ:r; fər] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] " [pleɪn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ]
Channing pleads for simplicity and the return to " plain living and high
钱宁 恳求 为了 简单 和 这 返回 到 " 清楚的 活的 和 高的
['θɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

钱宁呼吁人们回归简朴生活，回归"朴素的生活方式和高尚的思想"。

" [hi:; hi] [wʊd] [feɪn] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [soʊlz] ['li:ʒər] [baɪ] ['ha:viŋ] [ɪts] ['wɒnts] .
" He would fain double the soul's leisure by halving its wants .
" 他 会 欣然 双倍的 这 灵魂的 闲暇 经过 减半 它是 想要 .

他想通过减少灵魂的欲望来增加灵魂的闲暇时间。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hi:; hi] [bɪ'held] [jʌŋ] [men] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪniə][fɔ:r; fər]
Looking out upon his age , he beheld young men crazed with a mania for
寻找 出去 之上 他的 年龄 , 他 观看 年轻的 男人 疯狂 和 一个 狂热 为了
['mʌni] .
money .
钱 .

回望自己所处的时代，他看到年轻人对金钱充满了疯狂的渴望。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['θreʃhoʊld] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [bʊk] ,
He saw them refusing to cross the college threshold , closing the book ,
他 锯 他们 拒绝 到 叉 这 大学 临界点 , 结束 这 书 ,
[ni'glektɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
neglecting conversation ,
疏忽 对话 ,

他看到他们拒绝踏入大学校园，合上书本，不与人交谈。

[dis'paizɪŋ] ['frendʃɪp] , ['pəust'pəuniŋ] ['mærɪdʒ] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'kri:s] [ðer; ðər] [gʊdz] .
despising friendship , postponing marriage , that they might increase their goods .
鄙视 友谊 , 推迟 婚姻 , 那 他们 可能 增加 他们的 商品 .

他们轻视友谊，推迟结婚，以便增加自己的财产。

[jet] [hi:; hi] [rɪ'membər]
Yet he remembered
然而 他 记得

但他记得

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðæt] ['ɜ:θs] [moʊst] ['gɪftɪd] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [mi:nz] ,
that earth's most gifted children have been content with small means ,
那 地球的 最多 天才 孩子们 有 到过 内容 和 小的 方法 ,

地球上最有天赋的孩子往往安于现状，

[ə'tʃi:vɪŋ] [ðer; ðər] ['gretɪst] ['traiəmfs] [mɪdst] [kəm'pærətɪv] ['pɑ:vərti] .
achieving their greatest triumphs midst comparative poverty .
实现 他们的 最 胜利 中间 比较 贫困 .

在相对贫困的情况下取得了他们最大的成就。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [welθ] .
THE LARGEST WEALTH .
这 最大 财富 .

最大的财富。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['kɑːrpəntər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bænd] [dwelt] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['lʌkʃəri] .
The Divine Carpenter and His immortal band dwelt far from luxury .
这 神圣的 木匠 和 他的 不朽 乐队 居住 远的 从 奢华 .

神圣的木匠和他的不朽伙伴们远离奢华的生活。

[pʊr] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər]['sɑːkrəˌtiːz] , [ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] , [ænd; ənd] [ˌepɪk'titəs] , [ðə; ði] [sleɪv] , [ænd; ənd]
Poor indeed were Socrates , the reformer , and Epictetus , the slave , and
贫穷的 的确 是 苏格拉底 , 这 改革者 , 和 爱比克泰德 , 这 奴隶 , 和
['vəːdʒil] , [ðə; ði]['poʊət] .
Virgil , the poet .
维吉尔 , 这 诗人 .

苏格拉底（改革家）、爱比克泰德（奴隶）和维吉尔（诗人）的确都很贫穷。

[bɜːrn] , [tuː] , [ænd; ənd] ['wəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd] ['kəulridʒ] , [wɪð; wɪθ] [kiːts] [ænd; ənd] ['ʃeli] — [ɔːl]
Burns , too , and Wordsworth and Coleridge , with Keats and Shelley — all
烧伤 , 也 , 和 华兹华斯 和 柯尔律治 , 和 济慈 和 雪莱 — 全部
[ðiːz] [dwelt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] .
these dwelt midway between poverty and riches .
这些 居住 中途 之间 贫困 和 财富 .

伯恩斯、华兹华斯、柯勒律治，还有济慈、雪莱——所有这些人，都生活在贫穷与富裕之间。

[wen] [ðæt] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['skɑːlər] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [hæd; həd] [wɪld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
When that young English scholar learned that his relatives had willed him a
什么时候 那 年轻的 英语 学者 学习 那 他的 亲属 有 意志 他 一个
['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] £5 ,
fortune of £5 ,
财富 的 £5 ,

当那位年轻的英国学者得知他的亲戚给他留下了5英镑的遗产时，

- [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ,
000 he wrote the dying man begging him to abandon his design ,
- 他 写道 这 垂死 男人 乞讨 他 到 放弃 他的 设计 ,

他写信给垂死之人，恳求他放弃他的设计。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd][wʌn]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ædɪd] [ker] [ænd; ənd]
saying that he already had one servant , and that added care and
说 那 他 已经 有 一 仆人 , 和 那 额外 关心 和
[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ment] [ðə; ði]
responsibility meant the
责任 意思是 这

他说他已经有一个仆人了，增加照料和责任意味着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['kʌtɪŋ] [ɔ:f][ʌv; əv][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [fɔ:r; fər]['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts]

cutting	off	of	a	few	minutes	for	study	in	the	morning	and	a	few	minutes
切割	离开	的	一个	很少	分钟	为了	学习	在	这	早晨	和	一个	很少	分钟

[fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æt; ət] [naɪt] .

for	reflection	at	night	.
为了	反射	在	夜晚	.

早上少抽出几分钟学习时间，晚上少抽出几分钟反思时间。

[ə; eɪ] [pli:] [fɔ:r; fər] [sɪm'plɪsəti] .

A	PLEA	FOR	SIMPLICITY	.
一个	恳求	为了	简单	.

呼吁化繁为简。

[hɪr] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['hɔθɔrn] [ænd; ənd] ['lɔŋfeləu] — " ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][smɔ:l] [mi:nz] .

Here	are	our	own	Hawthorne	and	Longfellow	—	"	content	with	small	means	.
这里	是	我们的	自己的	霍桑	和	朗费罗	—	"	内容	和	小的	方法	.

我们自己的霍桑和朗费罗——"安于微薄的收入"。

" [hɪr] [ɪz] ['emərsn] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [feɪm] [bɪ'haɪnd]

"	Here	is	Emerson	resigning	his	church	in	Boston	and	leaving	fame	behind
"	这里	是	爱默生	辞职	他的	教会	在	波士顿	和	离开	名声	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

"这是爱默生辞去波士顿教堂的职务，从此告别名利。"

[ðæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑ:rm][æt; ət]['kɑ:nkɔ:rd][hi:; hi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][wʌn]

that	upon	the	little	farm	at	Concord	he	might	escape	the	thousand	and	one
那	之上	这	小的	农场	在	和睦	他	可能	逃脱	这	千	和	一

['di:teɪlz] [ðæt] [rɔbd] [hɪz; ɪz][soʊl][ʌv; əv][ɪts] [sɪm'plɪsəti] .

details	that	robbed	his	soul	of	its	simplicity	.
细节	那	被抢劫	他的	灵魂	的	它是	简单	.

在那里，在康科德的小农场里，他可以逃离那些夺走他灵魂纯朴的无数琐事。

[hɪr] [ɪz] ['θɔ:rəu] ['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz][lɔ:g]['kæbɪn][baɪ] ['wɔldən] [pɑ:nd] ,

Here	is	Thoreau	building	his	log	cabin	by	Walden	pond	,
这里	是	梭罗	建筑	他的	日志	舱	经过	瓦尔登湖	池塘	,

这是梭罗在瓦尔登湖边建造他的小木屋的场景。

['lɪvɪŋ] [ɑ:n]['fɔ:rti]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] "

living	on	forty	dollars	a	year	because	he	saw	that	man	was	being	"
活的	在	四十	美元	一个	年	因为	他	锯	那	男人	曾是	存在	"

[dɪ'strɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'wi:ldi] [ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

destroyed	by	his	unwieldy	and	overgrown	establishment	,
损毁	经过	他的	笨重	和	长得太茂盛了	建立	,

他一年只靠四十美元生活，因为他看到那个人"被他那臃肿不堪、过度膨胀的机构所摧毁"。

['klʌtərd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [trɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [træps] , ['ru:ɪnd] [baɪ] ['lʌkʃəri]

cluttered	with	much	furniture	and	tripped	with	his	own	traps	,	ruined	by	luxury
杂乱	和	很多	家具	和	绊倒了	和	他的	自己的	陷阱	,	毁坏	经过	奢华

[ænd; ənd] ['hi:dləs] [ɪk'spens] ,

and	heedless	expense	,
和	鲁莽	费用	,

家中堆满了家具，他自己也因此陷入困境，最终因奢靡和肆意挥霍而破产。

[hu:z] ['oʊnli][hoʊp][wʌz; wəz][ɪn]['rɪdʒɪd] [ɪ'kɑ:nəmi] [ænd; ənd]['spɑ:rt(ə)n] [sɪm'plɪsəti] .

whose	only	hope	was	in	rigid	economy	and	Spartan	simplicity	.
谁	仅有的	希望	曾是	在	死板的	经济	和	斯巴达	简单	.

他们唯一的希望寄托于严格的节俭和斯巴达式的简朴生活。

" ['aʊərz][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [sər'væntiːz] [raɪts]
" Ours is a world where Cervantes writes
" 我们的 是 一个 世界 在哪里 塞万提斯 写

“我们身处的世界，塞万提斯依然在写作。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[dɑːn] ['kwiksət] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn] [θriː] [boʊlz] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði]['dʒeɪlər][ʌv; əv][ðə; ði]
Don Quixote living upon three bowls of porridge brought by the jailer of the
大学教师 堂吉诃德 活的 之上 三 碗 的 稀饭 带来 经过 这 狱卒 的 这
['prɪzn] .
prison .
监狱 .

堂吉诃德靠狱卒送来的三碗粥度日。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [fə'lɑːsəfər] [æskt] [wʌn] ['klʌstər] [ʌv; əv] [greɪps] ,
The German philosopher asked one cluster of grapes ,
这 德语 哲学家 问 一 簇 的 葡萄 ,

德国哲学家问一串葡萄：

[wʌn] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [twaɪs] [iːtʃ] [deɪ] .
one glass of milk and a slice of bread twice each day .
一 玻璃 的 牛奶 和 一个 片 的 面包 两次 每个 天 .

每天两次，每次一杯牛奶和一片面包。

['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] , [ðə; ði][oʊld] ['skɑːlər] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn]['fɔːrti] ['hæpi] ['jɪrz] ,
Having completed his philosophy , the old scholar looked back upon forty happy years ,
拥有 完全的 他的 哲学 , 这 老的 学者 看起来 后退 之上 四十 快乐的 年 ,

完成哲学著作后，这位老学者回顾了自己幸福的四十年人生。

['seɪɪŋ] [ðæt] ['evri] [faɪn] ['dɪnər] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hæd; həd] [blʌntid] [hɪz; ɪz]
saying that every fine dinner his friends had given him had blunted his
说 那 每一个 美好的 晚餐 他的 朋友们 有 给定 他 有 钝化 他的
[breɪn][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] ,
brain for one day ,
脑 为了 一 天 ,

他说，朋友们请他吃的每一顿丰盛晚餐都会让他的大脑迟钝一天。

[waɪl] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] [kən'sʊmd] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['enərdʒi] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faɪst]
while indigestion consumed an amount of vital energy that would have sufficed
尽管 消化不良 消耗 一个 数量 的 必不可少的 活力 那 会 有 足够了
[fɔːr; fər][wʌn][peɪdʒ][ʌv; əv] [gʊd] ['raɪtɪŋ] .
for one page of good writing .
为了 一 页 的 好的 写作 .

消化不良消耗的精力，原本足够写出一页好文章。

[ə; eɪ] [waɪz] [juːθ] [wɪl] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ɪm'bɑːkɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [lɑːrdʒ] [welθ] .
A wise youth will think twice before embarking upon a career involving large wealth .
一个 明智的 青年 将要 思考 两次 前 启程 之上 一个 职业 涉及 大的 财富 .

明智的年轻人会在投身于一份能带来巨额财富的职业之前三思。

[sʌm; səm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [pə'zest] [ʌv; əv][væst]['prɑːpərti] [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['kæri] ['breɪvli]

Some	there	are	possessed	of	vast	property	whose	duty	it	is	to	carry	bravely
一些	那里	是	拥有	的	广阔的	财产	谁	责任	它	是	到	携带	勇敢地

[ðer; ðər] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['laɪfs]

their	heavy	burden	in	the	interest	of	society	and	the	increase	of	life's
他们的	重的	负担	在	这	兴趣	的	社会	和	这	增加	的	生活的

['kʌmfəts] ,

comforts	,
舒适	,

有些人拥有大量财产，他们的职责是为社会利益和提高生活舒适度而勇敢地承担起这些沉重的负担。

[kən'viːnjənsis] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

conveniences	and	happiness	.
便利设施	和	幸福	.

便利和幸福。

[jet] [waɪz] - [prer] [stɪl] [hoʊldz] : " [gɪv] [ˌem 'iː]

Yet	wise	Agur's	prayer	still	holds	:	"	Give	me
然而	明智的	-	祷告	仍然	持有	:	"	给	我

然而，智慧的亚古珥的祷告依然有效："赐给我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['niːðər] ['pɑːvərti] [nɔːr] ['rɪtʃɪz] .

neither	poverty	nor	riches	.
两者都不	贫困	也不	财富	.

既不贫穷也不富有。

" ['hwitiə] , [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fɑːrm] , [ri'fjuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lektʃər] , [wʌz; wəz]

"	Whittier	,	on	his	little	farm	,	refusing	a	princely	sum	for	a	lecture	,	was
"	惠提尔	,	在	他的	小的	农场	,	拒绝	一个	王子	和	为了	一个	演讲	,	曾是

['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [miːnz] .

content	with	small	means	.
内容	和	小的	方法	.

"惠蒂尔住在他的小农场里，拒绝了一笔巨额演讲费，满足于微薄的收入。

['wendl] ['fɪlɪps] , [pri'fəːiŋ] [ðə; ði] [sleɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['bɔstənz] ['mɜːtʃənts]

Wendell	Phillips	,	preferring	the	slave	and	the	contempt	of	Boston's	merchants
温德尔	菲利普斯	,	偏好	这	奴隶	和	这	鄙视	的	波士顿的	商人

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pə'trɪʃn] [sə'saɪəti] ,

and	her	patrician	society	,
和	她	贵族	社会	,

温德尔·菲利普斯宁愿忍受奴隶的身份以及波士顿商人和上流社会的蔑视，

[tʃoʊz] [tuː; tə] " [biː; bi] ['wɜːrði] , [nɑːt] [rɪ'spektəbl] .

chose	to	"	be	worthy	,	not	respectable	.
选择	到	"	是	值得	,	不是	可敬	.

选择"做有价值的人，而不是受人尊敬的人"。

" [sʌm; səm] ['rʌskɪn] , [dis'tribjuːtiŋ][hɪz; ɪz][bɑːndz][ænd; ənd] [stɑːks] [ænd; ənd][lændz][tuː; tə] [faʊnd]

"	Some	Ruskin	,	distributing	his	bonds	and	stocks	and	lands	to	found
"	一些	拉斯金	,	分发	他的	债券	和	股票	和	土地	到	成立

[wɝːkɪŋmɛnz] [klʌbz] ,

workingmen's	clubs	,
工人的	俱乐部	,

"一些罗斯金将他的债券、股票和土地分发出去，用于建立工人俱乐部，

[ɑːrt] [skuːlz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [mɔːr] ['liːʒər] [fɔːr; fər] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
art **schools** **and** **colleges** **,** **that** **he** **might** **have** **more** **leisure** **for** **enriching** **his**
艺术 学校 和 大学 , 那 他 可能 有 更多的 闲暇 为了 丰富的 他的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [hɑːrt] ,
imagination **and** **heart** **,**
想像力 和 心 ,

艺术院校，这样他就可以有更多的时间来丰富他的想象力和心灵。

[tʃoʊz] [tuː; tə] " [biː; bi] ['welθi] , [nɑːt] [rɪtʃ] .
chose **to** **"** **be** **wealthy** **,** **not** **rich** **.**
选择 到 " 是 富裕 , 不是 富有的 .

选择"富有，而不是富裕"。

" [niːdɪŋ] ['meni] [fɔːrmz][ʌv; əv]['wɪzdəm] ,
" **Needing** **many** **forms** **of** **wisdom** **,**
" 需要 许多 表格 的 智慧 ,

需要多种形式的智慧，

['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] [niːdz] [nʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [greɪs] [tuː; tə] " [lɪv; laɪv]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][smɔːl]
our **age** **needs** **none** **more** **than** **the** **grace** **to** **"** **live** **content** **with** **small**
我们的 年龄 需求 没有任何 更多的 比 这 优雅 到 " 居住 内容 和 小的
[miːnz] ,
means **,**
方法 ,

我们这个时代最需要的莫过于"知足常乐"的优雅品格。

['siːkɪŋ] ['elɪgəns] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['fæʃ(ə)n] .
seeking **elegance** **rather** **than** **luxury** **,** **and** **refinement** **rather** **than** **fashion** **.**
寻求 优雅 相当 比 奢华 , 和 精炼 相当 比 时尚 .

追求的是优雅而非奢华，是精致而非时尚。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **29** **]**
" [页 -]

[第29页]

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] ['gæləri] .
THE **WORLD** **A** **WHISPERING** **GALLERY** **.**
这 世界 一个 耳语 画廊 .

世界是一个窃窃私语的画廊。

[wen] [ðə; ðɪ][seɪdʒ] ['kaunsəlz] [ˌjuː 'es] " [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][stɑːrz][ænd; ənd][bɜːrdz] , [tuː; tə] ['beɪbz]
When **the** **sage** **counsels** **us** **"** **to** **listen** **to** **stars** **and** **birds** **,** **to** **babes**
什么时候 这 圣人 律师 我们 " 到 听 到 明星 和 鸟类 , 到 宝贝们
[ænd; ənd]['seɪdʒɪz] ,
and **sages** **,**
和 智者 ,

当智者劝诫我们"倾听星辰和鸟儿的声音，倾听孩童和智者的声音"时，

" [hiː; hi]['əupənz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [soʊlz] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]
" **he** **opens** **to** **us** **the** **secrets** **of** **the** **soul's** **increase** **in** **wisdom** **and**
" 他 打开 到 我们 这 秘密 的 这 灵魂的 增加 在 智慧 和
['hæpinəs] .
happiness **.**
幸福 .

他向我们揭示了灵魂增长智慧和幸福的秘密。

[ɔːl] ['kʌltʃər] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ] .
All **culture** **begins** **with** **listening** **.**
全部 文化 开始 和 聆听 .

所有文化都始于倾听。

[groʊθ] [ɪz][nɑːt] [θruː] [ʃruːd] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːr]['eləkwənt] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət] [θruː] ['ækjərət]
Growth **is** **not** **through** **shrewd** **thinking** **or** **eloquent** **speaking** **,** **but** **through** **accurate**
生长 是 不是 通过 精明 思维 或者 雄辩 请讲 , 但 通过 准确的
['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] .
seeing **and** **hearing** **.**
看到 和 听力 .

成长不是靠精明的思考或雄辩的口才，而是靠准确的观察和聆听。

['aʊər; ɑːr][wɜːrld][ɪz][wʌn][væst] ['wɪspərɪŋ] ['gæləri] , [jet] ['oʊnli] [ðoʊz] [huː] ['lɪs(ə)n] [hɪr] " [ðə; ði] [stɪl] ,
Our **world** **is** **one** **vast** **whispering** **gallery** **,** **yet** **only** **those** **who** **listen** **hear** **"** **the** **still** **,**
我们的 世界 是 一 广阔的 耳语 画廊 , 然而 仅有的 那些 WHO 听 听到 " 这 仍然 ,

我们的世界就像一个巨大的低语画廊，但只有那些倾听的人才能听到“寂静”。

[smɔːl] [vɔɪs] " [ʌv; əv] [truːθ] .
small **voice** **"** **of** **truth** **.**
小的 嗓音 " 的 真相 .

真理的微弱声音。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːks] , [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [dʒi'ɑːlədʒɪst] ['hiːrz] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]
Putting **his** **ear** **down** **to** **the** **rocks** **,** **the** **listening** **geologist** **hears** **the** **story** **of**
推杆 他的 耳朵 向下 到 这 岩石 , 这 聆听 地质学家 听到 这 故事 的
[ðə; ði]['rɑːks] .
the **rocks** **.**
这 岩石 .

地质学家将耳朵贴在岩石上，聆听着岩石的故事。

['stændɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][stɑːrz] , [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ə'strɑːnəmər] ['hiːrz] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]
Standing **under** **the** **stars** **,** **the** **listening** **astronomer** **hears** **the** **music** **of**
常设 在下面 这 明星 , 这 聆听 天文学家 听到 这 音乐 的

站在星空下，聆听的天文学家听到了音乐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] [sfiəz] .
the **spheres** **.**
这 球体 .

这些球体。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd][dɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , ['ægəsi(ː)z] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔrists]
Leaving **behind** **the** **din** **and** **dirt** **of** **the** **city** **,** **Agassiz** **plunged** **into** **the** **forests**
离开 在后面 这 din 和 污垢 的 这 城市 , 阿加西兹 暴跌 进入 这 森林
[ʌv; əv][ðə; ði]['æməzɑːn] ,
of **the** **Amazon** **,**
的 这 亚马逊 ,

阿加西斯抛下城市的喧嚣和尘土，一头扎进了亚马逊的森林。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [baʊz] [ænd; ənd][bʌdz][ænd; ənd][bɜːrdz][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt][ɔːl][ðer; ðər]
and **listening** **to** **boughs** **and** **buds** **and** **birds** **he** **found** **out** **all** **their**
和 聆听 到 树枝 和 花蕾 和 鸟类 他 成立 出去 全部 他们的
['siːkrɪts] .
secrets **.**
秘密 .

他倾听树枝、花蕾和鸟儿的声音，发现了它们所有的秘密。

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['waɪzɪst] ['tiːtʃərz] [hæz; həz] [sed] ,
One **of** **our** **wisest** **teachers** **has** **said** **,**
一 的 我们的 最明智的 教师 有 说 ,

我们一位最睿智的老师曾说过：

" [ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən][soʊl]['evər] [dʌz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɪz][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] ,

"	The	greatest	thing	a	human	soul	ever	does	in	this	world	,	is	to	see	something	,
"	这	最	事物	一个	人类	灵魂	曾经	做	在	这	世界	,	是	到	看	某物	,

“人类灵魂在这个世界上所能做的最伟大的事情，就是看到某些东西。”

[ænd; ənd] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [weɪ] .

and	tell	what	it	saw	in	a	plain	way	.
和	告诉	什么	它	锯	在	一个	清楚的	方式	.

并用浅显易懂的方式描述它所看到的东西。

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][kæn; kən] [tɔːk] , [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [kæn; kən] [θɪŋk] .

Hundreds	of	people	can	talk	,	for	one	who	can	think	.
数百	的	人们	能	讲话	,	为了	一	WHO	能	思考	.

数百人能说话，却只有一个人能思考。

[bʌt; bət]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][kæn; kən] [θɪŋk] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [kæn; kən] [siː] ; [tuː; tə] [siː] ['klɪrli] [ɪz]

But	thousands	can	think	for	one	who	can	see	;	to	see	clearly	is
但	数千	能	思考	为了	一	WHO	能	看	;	到	看	清楚地	是

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

但千人之心却能代替一人之见；看得清楚本身就是一种诗意。

['prɑːfəsi] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːl][ɪn][wʌn] .

prophecy	and	religion	all	in	one	.
预言	和	宗教	全部	在	一	.

预言与宗教合二为一。

['ðerfɔːr] ['faɪndɪŋ][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]

Therefore	finding	the	world	of	literature	more	or	less	divided	into
所以	寻找	这	世界	的	文学	更多的	或者	较少的	分割	进入

['θɪŋkəz] [ænd; ənd] [siəz] ,

thinkers	and	seers	,
思想家	和	先知	,

因此，文学界大致可以分为思想家和先知两类人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [siəz] [ɑːr; ər] ['hoʊlli] [ðə; ði] ['greɪtər] [reɪs] [ʌv; əv]

I	believe	we	shall	find	also	,	that	the	seers	are	wholly	the	greater	race	of
我	相信	我们	将	寻找	还	,	那	这	先知	是	完全	这	更大的	种族	的

[ðə; ði] [tuː] .

the	two	.
这	二	.

我相信我们还会发现，先知们在两个种族中完全是更优秀的一类。

" [fɔːr; fər] ['greɪtnəs] [ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

"	For	greatness	is	vision	.
"	为了	伟大	是	想象	.

“因为伟大源于远见。”

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['nuːtən] [siːz] [ðə; ði][p'lænɪts] [rɪ'vɑːlv] [ænd; ənd][faindz][hɪz; ɪz] [feɪm] .

Opening	his	eyes	,	Newton	sees	the	planets	revolve	and	finds	his	fame	.
开幕	他的	眼睛	,	牛顿	看到	这	行星	围绕	和	发现	他的	名声	.

牛顿睁开双眼，看到行星运转，从此名扬天下。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [wɑːt] ['hiːrz] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [stiːm] [ænd; ənd][faindz][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

Opening	his	ears	,	Watt	hears	the	movement	of	steam	and	finds	his	fortune	.
开幕	他的	耳朵	,	瓦	听到	这	移动	的	蒸汽	和	发现	他的	财富	.

瓦特竖起耳朵，听到蒸汽的流动声，发现了他的财富。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

['mɪlɪt] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪm] [baɪ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] ['kɑ:pɪd] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] [æt; ət] [ðə; ði]

Millet	explained	his	fame	by	saying	he	copied	the	colors	of	the	sunset	at	the
粟	解释	他的	名声	经过	说	他	复制	这	颜色	的	这	日落	在	这

['moʊmənt] [wen] ['ri:pəz] [baʊ; boʊ] [ðə; ði] [hed] [ɪn]['saɪlənt] [prer] .

moment	when	reapers	bow	the	head	in	silent	prayer	.
片刻	什么时候	收割者	弓	这	头	在	沉默的	祷告	.

米勒解释他成名的原因是，他模仿了收割者低头默祷时夕阳的颜色。

[ðə; ði] [greɪt] [bɑ:rd] , [tu:] , [telz] [ju: 'es][hi:; hi] [went] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][faɪnd] " ['sə:mənz] [ɪn] [stoʊnz] ,

The	great	bard	,	too	,	tells	us	he	went	apart	and	listened	to	find	"	sermons	in	stones	,
这	伟大的	诗人	,	也	,	讲述	我们	他	去	除	和	听着	到	寻找	"	布道	在	石头	,

这位伟大的吟游诗人也告诉我们，他曾远行去聆听，在石头中寻找"布道"。

[ænd; ənd] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊks] .

and	books	in	the	running	brooks	.
和	图书	在	这	跑步	布鲁克斯	.

溪流中散落着书籍。

" [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] .

"	THE	SECRET	OF	CULTURE	.
"	这	秘密	的	文化	.

"文化的秘密。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['prɑ:vɜ:rb] [ðæt] ['pɪlgrɪmz] [tu:; tə] ['fɔ:rən] [lændz][faɪnd]['oʊnli] [wʌt] [ðeɪ] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

It	is	a	proverb	that	pilgrims	to	foreign	lands	find	only	what	they	take	with	them	.
它	是	一个	谚语	那	朝圣者	到	外国的	土地	寻找	仅有的	什么	他们	拿	和	他们	.

有句谚语说，前往异国他乡的朝圣者，最终只会找到他们随身携带的东西。

['raɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [nu:] ['ɪŋgləɪnd] [hɪlz] [nɪr] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , ['loʊəl] [speɪk] [nɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

Riding	over	the	New	England	hills	near	Boston	,	Lowell	spake	not	to	his	companion	,
骑术	超过	这	新的	英格兰	丘陵	靠近	波士顿	,	洛厄尔	说	不是	到	他的	伴侣	,

洛厄尔骑马经过波士顿附近的新英格兰山丘时，没有和他的同伴说话。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pædʒəntri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [ɑ:k'toʊbər] [deɪ]

for	now	he	was	looking	out	upon	the	pageantry	of	a	glorious	October	day	,	,	,
为了	现在	他	曾是	寻找	出去	之上	这	盛大场面	的	一个	辉煌	十月	天	,	,	,

此刻，他正眺望着十月里绚丽多彩的景象。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][roʊd] [fər'evər] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ] [pɔ:l] [rɪ'vɪrz] [raɪd] .

and	now	he	remembered	that	this	was	the	road	forever	associated	with	Paul	Revere's	ride	.
和	现在	他	记得	那	这	曾是	这	路	永远	联系	和	保罗	里维尔的	骑	.

现在他想起来，这条路永远与保罗·里维尔的骑行联系在一起。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,

Reaching	the	outskirts	of	Cambridge	,
到达	这	郊区	的	剑桥	,

到达剑桥郊区，

[hiː; hi] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['saɪlənt][kəm'pænjən][hæd; həd]

he	roused	from	his	reverie	to	discover	that	his	silent	companion	had
他	唤醒	从	他的	遐想	到	发现	那	他的	沉默的	伴侣	有

[bɪn] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [beɪlz] [ænd; ənd] ['bærəlz] ,

been	brooding	over	bales	and	barrels	,
到过	沉思	超过	捆包	和	桶	,

他从沉思中醒来，发现他沉默的同伴一直在对着一堆堆的草垛和木桶沉思。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn]

not	knowing	that	this	had	been
不是	会心	那	这	有	到过

并不知道这曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [deɪz] [wen] [ɑːk'toʊbər][hoʊldz][æn; ən][ɑːrt] [ɪg'zɪbɪt] ,

one	of	those	rare	days	when	October	holds	an	art	exhibit	,
一	的	那些	稀有的	天	什么时候	十月	持有	一个	艺术	展览	,

十月难得有艺术展览的日子，其中一天

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [siːnz]

and	also	oblivious	to	the	fact	that	he	had	been	passing	through	scenes
和	还	浑然不觉	到	这	事实	那	他	有	到过	通过	通过	场景

[hɪ'stɔːrɪk] [θruː] [ðə; ði]['vælər][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] .

historic	through	the	valor	of	the	brave	boy	.
历史性	通过	这	勇气	的	这	勇敢的	男生	.

而且他丝毫没有意识到，自己正通过这位勇敢男孩的英勇事迹，亲身经历着历史性的场景。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['ɑːrtɪsts] ['kɑːpiɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['lændskeɪp] [nɪr] [ˌʃæmə'niː] , [ɔːl] [sɔː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

Of	the	four	artists	copying	the	same	landscape	near	Chamouni	,	all	saw	a	different
的	这	四	艺术家	复制	这	相同的	景观	靠近	查穆尼	,	全部	锯	一个	不同的

[siːn] .

scene	.
场景	.

在沙穆尼附近临摹同一风景的四位艺术家，看到的景象却各不相同。

[tuː; tə][æn; ən]['aɪdlər][ə; eɪ]['rɪvər] [miːnz] [ə; eɪ] [fɪʃ] [poʊl] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['hiːtɪd] ['skuːlbɔɪ] [ə; eɪ] [bæθ] ;

To	an	idler	a	river	means	a	fish	pole	,	to	a	heated	schoolboy	a	bath	;
到	一个	惰轮	一个	河	方法	一个	鱼	极	,	到	一个	加热	男生	一个	洗澡	;

对游手好闲的人来说，河流意味着鱼竿；对性情急躁的学童来说，河流意味着洗澡。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] [ðə; ði] [striːm] [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ]['tɜːrbaɪn] [wiːl] ;

to	the	man	of	affairs	the	stream	suggests	a	turbine	wheel	;
到	这	男人	的	事务	这	溪流	建议	一个	涡轮	车轮	;

在掌权者看来，这条溪流就像一个涡轮机；

[waɪl] [ðə; ði] [seɪm] [striːm] [liːdz] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

while	the	same	stream	leads	the	philosopher	to	reflect	upon	the	influence	of
尽管	这	相同的	溪流	线索	这	哲学家	到	反映	之上	这	影响	的

[greɪt] ['rɪvəz] [ə'pɑːn] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] .

great	rivers	upon	cities	and	civilizations	.
伟大的	河流	之上	城市	和	文明	.

而同样的思绪也引导哲学家思考大河对城市和文明的影响。

['kəulridʒ] [θɔ:t] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [stri:m] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n]

Coleridge	thought	the	bank	of	his	favorite	stream	was	made	to	lie	down	upon
柯尔律治	想法	这	银行	的	他的	最喜欢的	溪流	曾是	制成	到	说谎	向下	之上

,

,

,

柯勒律治认为他最喜欢的那条小溪的河岸简直就是为躺卧而生的。

[bʌt; bət] ['bʌnjən] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [stri:m] [θru:] [ðə; ði]['aɪərn][ba:z][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] [sel] ,

but	Bunyan	,	beholding	the	stream	through	the	iron	bars	of	a	prison	cell	,
但	班扬	,	凝视	这	溪流	通过	这	铁	酒吧	的	一个	监狱	细胞	,

但班扬透过监狱牢房的铁栏杆望着这条溪流，

[felt] [ðə; ði] ['bri:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [dɪ'lektəb(ə)l] ['maʊntnz] " [ku:l] [hɪz; ɪz] ['fi:vərd] [tʃi:k] ,

felt	the	breezes	of	the	"	Delectable	Mountains	"	cool	his	fevered	cheek	,
毛毡	这	微风	的	这	"	美味的	山脉	"	凉爽的	他的	发烧	脸颊	,

他感到"宜居山"的微风拂过他发烫的脸颊，带来一丝清凉。

[ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [daʊn] [hi:; hi] [wet] [hɪz; ɪz] [pɑ:rtʃt] [lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz]

and	stooping	down	he	wet	his	parched	lips	with	the	river	of	the	waters
和	弯腰	向下	他	湿的	他的	干渴	嘴唇	和	这	河	的	这	水

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

他弯下腰，用生命之水润湿了干裂的嘴唇。

['neɪtʃər]

Nature
自然

自然

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[hæz; həz][noʊ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['hi:dləs] , [ˌɪnə'tentɪv] ['hɪrər] .

has	no	message	for	heedless	,	inattentive	hearers	.
有	不	信息	为了	鲁莽	,	注意力不集中	听众	.

对于那些粗心大意、漫不经心的听众来说，这则信息毫无意义。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ju:θ] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [laɪf] [def] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:təst] [saʊndz]

It	is	possible	for	a	youth	to	go	through	life	deaf	to	the	sweetest	sounds
它	是	可能的	为了	一个	青年	到	去	通过	生活	聋	到	这	最甜美的	声音

[ðæt] ['evər] [fel] ['oʊvər] ['hɛvənz] ['bætlmənts] ,

that	ever	fell	over	Heaven's	battlements	,
那	曾经	跌倒	超过	天	城垛	,

一个年轻人有可能终其一生都听不到从天堂城墙上飘落的最美妙的声音。

[ænd; ənd][blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] [si:] [ænd; ənd]

and	blind	to	the	beauty	of	landscape	and	mountain	and	sea	and
和	瞎的	到	这	美丽	的	景观	和	山	和	海	和

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

对山川大海天空的美丽视而不见。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [wɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['lɪsənər] [kʌmz] .

There	is	no	music	in	the	autumn	wind	until	the	listener	comes	.
那里	是	不	音乐	在	这	秋天	风	直到	这	听众	来	.

秋风中没有音乐，直到聆听者到来。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ɔ:rdər][ænd; ənd] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [sfiəz] [ʌn'tɪl][sʌm; səm] ['hɜ:rʃl] [stændz]
There **is** **no** **order** **and** **beauty** **in** **the** **rolling** **spheres** **until** **some** **Herschel** **stands**
那里 是 不 命令 和 美丽 在 这 滚动 球体 直到 一些 赫歇尔 站立
[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][stɑ:rz] .
beneath **the** **stars** **.**
下面 这 明星 .

在星空下出现像赫歇尔那样的人之前，滚动的球体中没有秩序和美丽。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['freɪgrəns] [ɪn][ðə; ði]['vaɪələt][ʌn'tɪl][ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv] ['flaʊərz] [bendz] [daʊn] [ə'bʌv]
There **is** **no** **fragrance** **in** **the** **violet** **until** **the** **lover** **of** **flowers** **bends** **down** **above**
那里 是 不 香味 在 这 紫色 直到 这 情人 的 花朵 弯曲 向下 多于
[ðə; ði] ['blɔsəmz] .
the **blossoms** **.**
这 花朵 .

只有当爱花之人俯身靠近紫罗兰花朵时，紫罗兰才会散发出芬芳。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][stɑ:rz] , [la:'pla:s] [hɜ:rd] [ðə; ði]['stɔ:ri] [haʊ] ['faɪər][mɪsts][ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]
Listening **to** **stars** **,** **Laplace** **heard** **the** **story** **how** **fire** **mists** **are** **changed** **to**
聆听 到 明星 , 拉普拉斯 听到 这 故事 如何 火 薄雾 是 已更改 到
['hæbɪtəb(ə)l] [ɜ:rθ] ,
habitable **earths** **,**
适宜居住 地球 ,

拉普拉斯聆听星辰，听到了火雾如何转化为适宜居住的地球的故事。

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'keɪm] [waɪz] [tɔ:rd] ['aɪərn][ænd; ənd] [wʊd] , [sti:l] [ænd; ənd][stoʊn] .
and **so** **became** **wise** **toward** **iron** **and** **wood** **,** **steel** **and** **stone** **.**
和 所以 成为 明智的 朝向 铁 和 木头 , 钢 和 石头 .

因此，他对铁、木、钢、石都变得精通了。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][bɜ:rdz] ,
Listening **to** **birds** **,**
聆听 到 鸟类 ,

聆听鸟鸣，

['kju:viei] [hɜ:rd] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃel] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði][laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔ:l]
Cuvier **heard** **the** **song** **within** **the** **shell** **and** **found** **out** **the** **life** **history** **of** **all**
居维叶 听到 这 歌曲 之内 这 壳 和 成立 出去 这 生活 历史 的 全部
[θɪŋz] [ðæt] [kri:p] [ɔ:r][swɪm][ɔ:r][flai] .
things **that** **creep** **or** **swim** **or** **fly** **.**
事物 那 潜行者 或者 游泳 或者 飞 .

居维叶听到了贝壳里的歌声，并发现了所有爬行、游泳或飞行生物的生命史。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['beɪbz] [ðæt] [hæv; həv] , [æz; əz] ['freɪbəl] [θɔ:t] , [bɪn] [soʊ]['ri:s(ə)ntli] ['pleɪˌmeɪts]
Listening **to** **babes** **that** **have** **,** **as** **Froebel** **thought** **,** **been** **so** **recently** **playmates**
聆听 到 宝贝们 那 有 , 作为 福禄贝尔 想法 , 到过 所以 最近 玩伴
[wɪð; wɪθ]
with
和

听着那些像福禄贝尔认为的那样，不久前还是玩伴的婴儿们说话

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

['eɪndʒəlz] , [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['ti:tʃəblnəs] , [trʌst] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv]
angels **,** **the** **philosopher** **discovered** **in** **the** **teachableness** **,** **trust** **and** **purity** **of**
天使 , 这 哲学家 发现 在 这 可教性 , 相信 和 纯度 的
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood **,**
童年 ,

哲学家在孩童的纯真、信任和可教性中发现了天使。

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['prɑːgres] .
the secret of individual happiness and progress .
这 秘密 的 个人 幸福 和 进步 .

个人幸福和进步的秘诀。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['seɪdʒɪz] ,
Listening to sages ,
聆听 到 智者 ,

聆听智者的教诲，

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ['gɑːnəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl][ðə; ði]
the youth of to - day garners into the storehouse of his mind all the
这 青年 的 到 - 天 收集者 进入 这 库 的 他的 头脑 全部 这
[ˌɪntə'lektʃuəl] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [ʌv; əv][pæst]['eɪdʒɪz] .
intellectual treasures of the good and great of past ages .
知识分子 宝藏 的 这 好的 和 伟大的 的 过去的 年龄 .

当今的青年将过去时代伟人的所有智慧宝藏都收入囊中。

[ðæt] [juːθ] [meɪ] [hæv; həv] ['kʌltʃər] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːlɪdʒ] [huː] ['gɪvz] [hiːd] [tuː; tə] ['tʃænɪŋz] [ɪn'dʒʌŋkʃn]
That youth may have culture without college who gives heed to Channing's injunction
那 青年 可能 有 文化 没有 大学 WHO 给予 注意 到 钱宁的 禁令
" [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][stɑːrz][ænd; ənd][bɜːrdz] ,
" to listen to stars and birds ,
" 到 听 到 明星 和 鸟类 ,

那些听从钱宁"倾听星星和鸟儿的声音"的告诫的年轻人，即使没有上过大学，也可能拥有文化底蕴。

[tuː; tə] ['beɪbz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] .
to babes and sages .
到 宝贝们 和 智者 .

献给孩童和智者。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

[haʊ] ['nɑːlɪdʒ] [bɪ'kʌmz] ['wɪzdəm] .
HOW KNOWLEDGE BECOMES WISDOM .
如何 知识 变成 智慧 .

知识如何转化为智慧。

[wen] [ɔːl][ðə; ði]['kærəvænz][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [hæv; həv] [gɔːn] [truːp] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] - [geɪt]
When all the caravans of knowledge have gone trooping through the eye - gate
什么时候全部 这 旅行拖车 的 知识 有 已消失 军队集结 通过 这 眼睛 - 门
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] - [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][soʊl] ['sɪti] ,
and the ear - gate into the soul city ,
和 这 耳朵 - 门 进入 这 灵魂 城市 ,

当所有知识的商队都浩浩荡荡地穿过眼门和耳门进入灵魂之城之后，

['tʃæniŋ] [ri'maindz][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðiːz] ['nɑːlɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'sɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ə'sɪməˌleɪtɪd]
Channing reminds us that these knowledges must be assorted and assimilated
钱宁 提醒 我们 那 这些 知识 必须 是 各种各样的 和 同化
[baɪ] " ['stʌdiɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['kwaɪətli] .
by " studying hard and thinking quietly .
经过 " 学习 难的 和 思维 悄悄 .

钱宁提醒我们，这些知识必须通过"努力学习和静心思考"来加以整理和吸收。

" [ɪf] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [men] [fɪl] [ðer; ðər] [ʃelvz] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ðæt] [ɑːr; ər]['nevər] [riːd] ,
" If some rich men fill their shelves with books that are never read ,
" 如果 一些 富有的 男人 充满 他们的 货架 和 图书 那 是 绝不 读 ,

"如果一些富人把书架摆满了从未被阅读过的书籍，

[sʌm; səm] [pʊr] [men] [fɪl] [ðer; ðər] ['meməri] [wɪð; wɪθ][fækts][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] [θɪŋk] .

some	poor	men	fill	their	memory	with	facts	upon	which	they	never	think	.
一些	贫穷的	男人	充满	他们的	记忆	和	事实	之上	哪个	他们	绝不	思考	.

有些穷人把他们从未思考过的事实塞满了他们的记忆。

[ðə; ði] [mɪr] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [trʊθs] [ə'baʊt] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] , [ə'baʊt] [plænts] [ænd; ənd]

The	mere	accumulation	of	truths	about	earth	and	air	,	about	plants	and
这	仅仅	积累	的	真相	关于	地球	和	空气	,	关于	植物	和

['ænɪmlz] [ænd; ənd] [men] ,

animals	and	men	,
动物	和	男人	,

仅仅是关于地球和空气、植物、动物和人类的真理的积累，

[dʌz] [nɑːt] [miːn] ['kʌltʃər] .

does	not	mean	culture	.
做	不是	意思是	文化	.

这并不指文化。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt]

Education	does	not
教育	做	不是

教育并非如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[miːn] ['stʌfɪŋ] [ðə; ði] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [griːk] [ruːts] , [æz; əz] [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [stʌfs] [hɪz; ɪz]

mean	stuffing	the	mind	with	Greek	roots	,	as	the	husbandman	stuffs	his
意思是	馅	这	头脑	和	希腊语	根	,	作为	这	农夫	东西	他的

['greɪnəriˌ'grænəri] [wɪð; wɪθ] ['vedʒtəb(ə)lz] .

granary	with	vegetables	.
粮仓	和	蔬菜	.

意思是把希腊词根塞进脑子里，就像农夫把蔬菜塞满粮仓一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɑːvɜːrb] , [ðæt] [noʊ] [fuːl] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fuːl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kæn; kən] [tɔːk] ['lætn] .

It	is	a	proverb	,	that	no	fool	is	a	perfect	fool	until	he	can	talk	Latin	.
它	是	一个	谚语	,	那	不	傻子	是	一个	完美的	傻子	直到	他	能	讲话	拉丁	.

有句谚语说，只有能说拉丁语的傻瓜才算得上是十足的傻瓜。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [lænd] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] , [ðə; ði] ['edʒukeɪtɪd] [soʊl] [siːz] [ɔːl] , [ænd; ənd]

Looking	out	upon	land	and	sea	and	sky	,	the	educated	soul	sees	all	,	and
寻找	出去	之上	土地	和	海	和	天空	,	这	受过教育	灵魂	看到	全部	,	和

[ə'priːʃɪeɪts] [ɔːl] .

appreciates	all	.
感谢	全部	.

放眼望去，陆地、海洋和天空，有教养的人能看到一切，并欣赏一切。

['kʌltʃər] [lendz] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [ə'kweints] [ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [best]

Culture	lends	the	note	of	distinction	and	acquaints	the	youth	with	all	the	best
文化	借贷	这	笔记	的	区别	和	熟人	这	青年	和	全部	这	最好的

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] .

that	has	been	said	and	done	.
那	有	到过	说	和	完毕	.

文化赋予人独特的气质，让年轻人了解过去所有美好的事物和成就。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌni] [biː] ,

Trying	to	steal	the	secret	of	the	honey	bee	,
尝试	到	偷	这	秘密	的	这	蜂蜜	蜜蜂	,

试图窃取蜜蜂的秘密，

[ə; eɪ]['saɪəntɪst][ɪk'stræktɪd][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] ['blɔsəmz] .

a	scientist	extracted	the	sweets	of	half	an	acre	of	blossoms	.
一个	科学家	提取	这	糖果	的	一半	一个	英亩	的	花朵	.

一位科学家提取了半英亩花朵中的糖分。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [væt] [ʌv; əv] ['lɪkər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] ['sweitənd] ['wɔːtər] .

Unfortunately	,	the	vat	of	liquor	proved	to	be	only	sweetened	water	.
很遗憾	,	这	增值税	的	酒	已证实	到	是	仅有的	加糖	水	.

可惜的是，那一大桶酒其实只是加了糖的水。

[baɪ][ɪts]['siːkrət] ['prɑːsesɪz] , [ðə; ði] [biː] [dɪ'stɪlz] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪkər] ['ɪntuː] ['hʌni] .

By	its	secret	processes	,	the	bee	distills	the	same	liquor	into	honey	.
经过	它是	秘密	流程	,	这	蜜蜂	蒸馏	这	相同的	酒	进入	蜂蜜	.

蜜蜂通过其秘密的工艺，将同样的液体提炼成蜂蜜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [swiːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meməri] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [greɪt]

It	is	possible	for	the	youth	to	sweep	into	the	memory	a	thousand	great
它	是	可能的	为了	这	青年	到	扫	进入	这	记忆	一个	千	伟大的

[fækts] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [dɪ'stɪld] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['hʌnid] [drɑːps] [neɪmd] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['kʌltʃər]

facts	without	having	distilled	one	of	these	honeyed	drops	named	wisdom	and	culture
事实	没有	拥有	蒸馏	一	的	这些	蜜	滴	命名	智慧	和	文化

.

:

.

年轻人有可能记住上千件伟大的事实，却未曾提炼出智慧和文化这三滴甘露中的任何一滴。

[ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [kɑː'lail] [riːd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['vɑːljəmz] , [ɪn'kluːdɪŋ]

In	studying	the	French	Revolution	Carlyle	read	five	hundred	volumes	,	including
在	学习	这	法语	革命	凯雷集团	读	五	百	卷	,	包括

为了研究法国大革命，卡莱尔阅读了五百卷书籍，其中包括

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] , ['dʒenrəlz] , ['steɪtsmən] , [spaɪz] , ['hɪroʊz] , ['vilənz] .

reports	of	officers	,	generals	,	statesmen	,	spies	,	heroes	,	villains	.
报告	的	警官	,	将军们	,	政治家	,	间谍	,	英雄	,	反派	.

关于军官、将军、政治家、间谍、英雄、恶棍的报道。

[ðen] , ['kloʊzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] , [hiː; hi] ['dʒɝːniːd] ['ɪntuː]['skɑːtlənd] .

Then	,	closing	all	the	books	,	he	journeyed	into	Scotland	.
然后	,	结束	全部	这	图书	,	他	旅程	进入	苏格兰	.

然后，他合上所有的书，前往苏格兰。

[ɪn]['sɑːlətuːd][hiː; hi] " [θɔːt] ['kwaɪətli] .

In	solitude	he	"	thought	quietly	.
在	孤独	他	"	想法	悄悄	.

他独自一人时"静静地思考着"。

" ['hævɪŋ] [bruːdid] [ə'loʊn][fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] ,

"	Having	brooded	alone	for	weeks	and	months	,
"	拥有	沉思	独自的	为了	周	和	几个月	,

"独自沉思数周数月之后，

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][dɪp][hɪz; ɪz][pen][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [blʌd] [ænd; ənd] [raɪt] [hɪz; ɪz]

one	morning	he	rose	to	dip	his	pen	in	his	heart's	blood	and	write	his
一	早晨	他	玫瑰	到	蘸	他的	笔	在	他的	心脏的	血	和	写	他的

[frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

French	Revolution	.
法语	革命	.

一天早晨，他起身将笔蘸上自己心脏的鲜血，写下了他的法国大革命。

[ɪn] [ðæt] ['aʊər][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][faɪv] ['hʌndrəd] [bʊks] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kʌltʃər]
In that hour the knowledge that had been in five hundred books became the culture
在 那 小时 这 知识 那 有 到过 在 五 百 图书 成为 这 文化
[dɪ'stɪld] ['ɪntu:][wʌn] .
distilled into one .
蒸馏 进入 一 .

在那短短的一小时里，原本分散在五百本书中的知识，浓缩成了一整套文化。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [maɪnd] .
THE INFLUENCE OF THE REFLECTIVE MIND .
这 影响 的 这 反光的 头脑 .

反思性思维的影响。

[ðə; ði] [ju:θ] [hu:] [plænz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [dis'paizɪŋ] [ðə; ði] ['bru:dɪŋ]
The youth who plans the life of affairs is in danger of despising the brooding
这 青年 WHO 计划 这 生活 的 事务 是 在 危险 的 鄙视 这 沉思
[ðæt] ['fi:dz] [ðə; ði]['hɪd(ə)n][laɪf] .
that feeds the hidden life .
那 饲料 这 隐 生活 .

规划未来生活的年轻人，有可能会轻视滋养内心深处的沉思。

[wi:; wi][kæn; kən]['nevər] ['raɪtli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'detɪdnəs] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]
We can never rightly estimate our indebtedness to those who have
我们 能 绝不 没错 估计 我们的 负债 到 那些 WHO 有
[gɔ:n] [ə'pɑ:rt][tu:; tə] " [θɪŋk] ['kwaɪətli] .
gone apart to " think quietly .
已消失 除 到 " 思考 悄悄 .

我们永远无法正确估算我们对那些为了"静下心来思考"而隐居起来的人的感激之情。

" [ɔ:l] [lɔ:] [ænd; ənd][ˌdʒʊrɪs'pru:d(ə)ns][goʊ] [bæk] [tu:; tə]['moʊzəs][fɔ:r; fər]['fɔ:rti] ['jɪrz] ['bru:dɪŋ] [ɪn]
" All law and jurisprudence go back to Moses for forty years brooding in
" 全部 法律 和 法理 去 后退 到 摩西 为了 四十 年 沉思 在
[æn; ən] ['empti] ,
an empty ,
一个 空的 ,

"所有法律和法理学都可追溯到摩西在空旷的房间里沉思四十年，

['vɔɪsləs] ['dezərt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]
voiceless desert upon the principles
无声 沙漠 之上 这 原则

无声的沙漠原则

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['dʒʌstɪs] .
of eternal justice .
的 永恒 正义 .

永恒的正义。

[ɔ:l] [ə'strɑ:nəmi] [goʊz] [bæk] [tu:; tə] ['tɔlimi] ,
All astronomy goes back to Ptolemy ,
全部 天文学 去 后退 到 托勒密 ,

所有天文学知识都可以追溯到托勒密。

[huː] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪri] [weɪst] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [tɔːrd] [ə; eɪ]

who	looked	out	upon	a	weary	waste	of	sand	and	turned	his	vision	toward	a
WHO	看起来	出去	之上	一个	厌倦	浪费	的	沙	和	转向	他的	想象	朝向	一个

['haɪweɪ] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][stɑːrz][ænd; ənd] [sʌnz] .

highway	paved	with	stars	and	suns	.
公路	铺砌路面	和	明星	和	太阳	.

他眺望着一片荒凉的沙地，然后将目光转向一条铺满星辰和太阳的公路。

['aʊər; ɑːr]['poʊətri][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ]['hoʊmər] , [blaɪnd] [ɪn'diːd] [tuː; tə]

Our	poetry	and	literature	begins	with	Homer	,	blind	indeed	to
我们的	诗	和	文学	开始	和	荷马	,	瞎的	的确	到

['ɜːrθli] [saɪts] [ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

earthly	sights	and	sciences	,
尘世的	景点	和	科学	,

我们的诗歌和文学始于荷马，他对尘世的景象和科学确实视而不见。

[bʌt; bət] [huː] [treɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnər] [aɪ] , [ðə; ðɪ]['straɪfs][ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd][men] ,

but	who	traced	with	an	inner	eye	,	the	strifes	of	gods	and	men	,
但	WHO	追踪	和	一个	内	眼睛	,	这	冲突	的	神	和	男人	,

但谁能以内心的目光洞察神与人之间的纷争呢?

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] [θɔːts] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [fɔːrm][ænd; ənd] ['bjuːti] .

and	gave	his	inner	thoughts	immortal	form	and	beauty	.
和	给予	他的	内	想法	不朽	形式	和	美丽	.

并赋予他的内心思想以不朽的形式和美丽。

[ɔːl]['mɑːdərn] ['saɪəns] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['skɑːlər] [huː] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [ɪn]

All	modern	science	begins	with	that	scholar	who	for	fifty	years	was	unknown	in
全部	现代的	科学	开始	和	那	学者	WHO	为了	五十	年	曾是	未知	在

[ðə; ði]['fɔːrəm][ɔːr]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

the	forum	or	market	-	place	,
这	论坛	或者	市场	-	地方	,

现代科学的起源可以追溯到那位在学术界或市场上默默无闻五十年的学者。

[fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] ['dɑːrwɪn][wʌz; wəz] " ['stʌdiɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['kwaɪətli] " [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

for	Charles	Darwin	was	"	studying	hard	and	thinking	quietly	"	in	his	little
为了	查尔斯	达尔文	曾是	"	学习	难的	和	思维	悄悄	"	在	他的	小的

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

因为查尔斯·达尔文当时正在他的小花园里"努力学习，静静思考"。

[wer] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [siːdz] , ['ɜːrθwɜːrm] , [hɪz; ɪz] ['biːtlz] [ænd; ənd][dʌvz; doʊvz] .

where	he	watched	his	seeds	,	earthworms	,	his	beetles	and	doves	.
在哪里	他	观看	他的	种子	,	蚯蚓	,	他的	甲虫	和	鸽子	.

他在那里观察他的种子、蚯蚓、甲虫和鸽子。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪz][soʊ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['dedli] ['æsidz] [ðæt] [ðə; ði][laɪm] [triː] [ə'loʊn]

The	air	of	London	is	so	charged	with	deadly	acids	that	the	lime	tree	alone
这	空气	的	伦敦	是	所以	带电	和	致命	酸	那	这	酸橙	树	独自的

['flʌrɪʃiz] [ðer; ðər] ,

flourishes	there	,
繁花	那里	,

伦敦的空气中充满了致命的酸性物质，以至于只有菩提树才能在那里茁壮生长。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃedz] [ɪts][bɑːrk] [iːtʃ] [jɪr] , [ðʌs] ['kæstɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [dɪ'faɪld]

for	the	reason	that	it	sheds	its	bark	each	year	,	thus	casting	off	the	defiled
为了	这	原因	那	它	棚屋	它是	吠	每个	年	,	因此	铸件	离开	这	被玷污的

['gɑːrmənt] .

garment	.
服装	.

因为它每年都会蜕皮，从而脱去不洁的外衣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [piːk] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

But	there	is	a	mountain	peak	in	the	Himalayas	so	high	that	it
但	那里	是	一个	山	顶峰	在	这	喜马拉雅山	所以	高的	那	它

但是喜马拉雅山脉中有一座山峰，海拔非常高，以至于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['taʊərz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv] [snəuz] [ænd; ənd] [reɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪəntɪst] [hæz; həz] [sed] ,

towers	beyond	the	reach	of	snows	and	rains	,	and	a	scientist	has	said	,
塔楼	超过	这	抵达	的	雪	和	雨	,	和	一个	科学家	有	说	,

这些高塔不受雨雪侵袭，一位科学家曾说过：

[æn; ən]['oʊpən][peɪdʒ] [maɪt] [ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [ʌn'sɔɪld] [baɪ] [dʌst] [θruː] ['pæsɪŋ] ['sentʃəriz] .

an	open	page	might	there	remain	unsoiled	by	dust	through	passing	centuries	.
一个	打开	页	可能	那里	保持	未受污染的	经过	灰尘	通过	通过	几个世纪	.

即使经过几个世纪，一张敞开的书页也可能依然洁白无瑕。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] " [θɪŋk] ['kwaɪətli] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][raɪz]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [er] .

And	to	those	who	"	think	quietly	"	it	is	given	to	rise	into	the	upper	air	.
和	到	那些	WHO	"	思考	悄悄	"	它	是	给定	到	上升	进入	这	上	空气	.

而那些"静心思考"的人，将会升入高空。

['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [haɪts] , [ðiːz] [meɪ] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ɔːl] ['hiːtɪd] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz][wɪð; wɪθ]

Dwelling	upon	the	heights	,	these	may	look	down	upon	all	heated	centers	with
住宅	之上	这	高度	,	这些	可能	看	向下	之上	全部	加热	中心	和

[ðer; ðər] [sʊt] [ænd; ənd] [graɪm] ,

their	soot	and	grime	,
他们的	煤烟	和	污垢	,

居于高处，它们可以俯瞰所有喧嚣拥挤、尘土飞扬的中心地带。

[ðer; ðər] [stækt] ['haʊzɪz] , ['riːkɪŋ] ['gʌtərs] , [ðə; ðɪ][dɪn][ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] ,

their	stacked	houses	,	reeking	gutters	,	the	din	and	noise	of	wheels	,
他们的	堆叠	房屋	,	臭气熏天	排水沟	,	这	din	和	噪音	的	车轮	,

他们高耸的房屋、散发恶臭的排水沟、车轮的喧嚣和噪音，

[ðə; ðɪ] [hɔːrs] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['klæʃɪŋ] [striːts] , [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['aʊərz][ʌv; əv] ['revəri] ,

the	hoarse	roar	of	the	clashing	streets	,	and	in	these	hours	of	reverie	,
这	嘶哑	吼	的	这	冲突	街道	,	和	在	这些	小时	的	遐想	,

街道上冲突的嘶哑轰鸣声，以及这沉思的时刻，

[ðə; ðɪ] [soʊl] ['mɑːvəlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər] [tɔːst] [ə'baʊt][ə'pɑːn] [ðiːz] ['fjʊriəs] ['kɜːənts] [ʌv; əv]

the	soul	marvels	that	it	was	ever	tossed	about	upon	these	furious	currents	of
这	灵魂	奇迹	那	它	曾是	曾经	抛掷	关于	之上	这些	狂怒	电流	的

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	.
志向	.

灵魂惊叹自己竟曾被这股狂暴的野心之流抛来抛去。

['aʊərz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wen] [feɪm] ['hwɪspəz] , " [dʒɔɪ][ɪz][nɑːt][ɪn][ˌem 'iː] .

Hours	there	are	when	Fame	whispers	,	"	Joy	is	not	in	me	.
小时	那里	是	什么时候	名声	低语	,	"	喜悦	是	不是	在	我	.

有时，名声会低语："我不快乐。"

" [æm'bɪʃ(ə)n] , [wɔːrn][wɪð; wɪθ][ɪts] [fɪrs] ['fiːvər] , ['hwɪspəz] , " [dʒɔɪ][ɪz][nɑːt][ɪn][ˌem 'iː] .

"	Ambition	,	worn	with	its	fierce	fever	,	whispers	,	"	Joy	is	not	in	me	.
"	志向	,	磨损	和	它是	凶猛的	发烧	,	低语	,	"	喜悦	是	不是	在	我	.

"野心，带着它炽热的激情，低语道："快乐不在我心中。"

" [sək'ses] [kən'fesiz] , " [dʒɔɪ][ɪz][nɑ:t][ɪn][ˌem 'i:] .
" **Success confesses , " Joy is not in me .**
" 成功 坦白 , " 喜悦 是 不是 在 我 .

成功坦白道："快乐不在我里面。"

" [ɪn] [sʌtʃ] ['aʊərz] ['hæpi] [ðə; ði] [ju:θ] [hu:] [hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] [ɪn]['sɑ:lətu:d][tu:; tə][goʊ][ə'pɑ:rt][ænd; ənd]
" **In such hours happy the youth who has learned in solitude to go apart and**
" 在 这样的 小时 快乐的 这 青年 WHO 有 学习 在 孤独 到 去 除 和
[faɪnd] [ðæt] ['hæpinəs] [ðæt] " [ðə; ði][wɜ:rld][kæn; kən] ['ni:ðər] [gɪv] [nɔ:r] [teɪk] [ə'weɪ] .
find that happiness that " the world can neither give nor take away .
寻找 那 幸福 那 " 这 世界 能 两者都不 给 也不 拿 离开 .

在这样的时刻，那些在孤独中学会独处并找到"世界既不能给予也不能夺走的幸福"的年轻人是幸福的。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 40]**
" [页 -]

[第40页]

[ðə; ði] [dɪs'gaɪzɪz] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪri'ɔ:rəti] .
THE DISGUISES OF INFERIORITY .
这 伪装 的 自卑 .

自卑的伪装。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][soʊl][hæz; həz] [gɔ:n] [tɔ:rd] [fʊl] - [ɔ:bd] ['splendər] [ænd; ənd][stændz] [fɔ:rθ]
And when the soul has gone toward full - orbed splendor and stands forth
和 什么时候 这 灵魂 有 已消失 朝向 满的 - 奥贝德 辉煌 和 站立 前进
[kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['mænhʊd] [ðə; ði][seɪdʒ][kən'densiz][ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
clothed with full manhood the sage condenses the wisdom of a thousand
穿着衣服 和 满的 男子气概 这 圣人 冷凝 这 智慧 的 一个 千
['vɑ:ljəmz] ['ɪntu:] [fɔ:r] ['mæksəmz] ,
volumes into four maxims ,
卷 进入 四 格言 ,

当灵魂达到圆满辉煌，以完整的男子气概展现出来时，圣人将千卷智慧浓缩为四条格言。

" [ækt] ['fræŋkli] , [tɔ:k] ['dʒentli] , [ə'weɪt] [ə'keiʒənz] , ['hɜ:ri] ['nevər] .
" **Act frankly , talk gently , await occasions , hurry never .**
" 行为 坦率地说 , 讲话 轻轻地 , 等待 场合 , 匆忙 绝不 .

行事坦诚，说话温和，等待时机，切勿操之过急。

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['æktɪŋ] ['fræŋkli] [dɪ'mændz] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði]['hɪd(ə)n][pɑ:rts] ,
" The principle of acting frankly demands truth in the hidden parts ,
" 这 原则 的 表演 坦率地说 需求 真相 在 这 隐 部分 ,

"坦诚行事的原则要求隐藏的部分也要保持真实，

[ri'bju:ks] [hɪm; ɪm] [hu:z] ['meθəd] [ɪz] " [ðə; ði]['aɪərn][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] [glʌv] ,
rebukes him whose method is " the iron hand in a velvet glove ,
责备 他 谁 方法 是 " 这 铁 手 在 一个 天鹅绒 手套 ,

斥责那种"披着天鹅绒手套的铁腕"的做法，

" [smaɪts] [ðə; ði] [ˌmækɪə'velɪən] ['pɑ:ləsi][ʌv; əv]['smaɪlɪŋ]['dʒentli] [waɪl] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]
" smites the Machiavelian policy of smiling gently while arranging instruments of
" 打击 这 马基雅维利主义者 政策 的 微笑 轻轻地 尽管 安排 仪器 的
[deθ] .
death .
死亡 .

"打击了马基雅维利式的微笑背后隐藏着杀戮手段的政策。

[ɪn][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [ʃru:d] [men] [əd'vaɪz][ðə; ði] [ju:θ] [tu:; tə][kloʊk][hɪz; ɪz]
In their ignorance shrewd men advise the youth to cloak his
在 他们的 无知 精明 男人 建议 这 青年 到 披风 他的

无知的精明之人劝告年轻人掩藏自己的身份。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[kiːn] [dɪˈzaɪər] [bɪˈniːθ] [æn; ən] [ˈaʊtər] [ɪnˈdɪfrəns] .
keen desire beneath an outer indifference .
敏锐的 欲望 下面 一个 外 漠不关心 .

冷漠外表下隐藏着强烈的渴望。

[bʌt; bət] [smɔːl] [men] [juːz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈɑːtəfɪsiz] [ænd; ənd] [dɪsˈgaɪzɪz] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðəmˈselvz] .
But small men use lying artifices and disguises to protect themselves .
但 小的 男人 使用 说谎 诡计 和 伪装 到 保护 他们自己 .

但心胸狭隘的人会使用谎言和伪装来保护自己。

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs] , [ɪnˌfɪriˈɔːrəti] [fɪrz] [ˈfræŋknəs] .
Conscious of weakness , inferiority fears frankness .
有意识的 的 弱点 , 自卑 恐惧 坦率 .

意识到自身的弱点，自卑感使人害怕坦诚。

[greɪt] [men] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ˈoʊpən] [æz; əz] [glæs] [biː] - [haɪvz] [ænd; ənd] [æz; əz] [trænsˈpærənt] [æz; əz] [ðə; ði]
Great men are as open as glass bee - hives and as transparent as the
伟大的 男人 是 作为 打开 作为 玻璃 蜜蜂 - 麻疹 和 作为 透明的 作为 这
[ˈsʌnbiːmz] ,
sunbeams ,
阳光 ,

伟人如同玻璃蜂巢般敞开，如同阳光般透明。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪˈnɔːrməs] [rɪˈzɜːrvz] .
for they are conscious of their enormous reserves .
为了 他们 是 有意识的 的 他们的 巨大的 储备 .

因为他们深知自己拥有巨大的储备。

[ˈneɪtʃər] [pəˈmits] [noʊ] [ˈflaʊər] [ɔːr] [fruːt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ɪts] [ˈriːəl] [self] .
Nature permits no flower or fruit to conceal its real self .
自然 许可证 不 花 或者 水果 到 隐藏 它是真实的 自己 .

自然界不允许任何花朵或果实隐藏其真实面貌。

[ðə; ði] [ˈvaɪələt] [ˈfræŋkli] [telz] [ɪts] [ˈstɔːri] ; [ðə; ði] [dɪˈkeɪɪŋ] [fruːt] [ˈfræŋkli] [rɪˈviːlz] [ɪts] [ˈneɪtʃər] .
The violet frankly tells its story ; the decaying fruit frankly reveals its nature .
这 紫色 坦率地说 讲述 它是 故事 ; 这 腐烂的 水果 坦率地说 揭示 它是 自然 .

紫罗兰坦诚地讲述它的故事；腐烂的果实坦诚地揭示它的本质。

[noʊ] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈkænd(ə)l] [priˈtendz] [tuː; tə] [laɪt] [waɪl] [iˈmɪtɪŋ] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ˈblæknəs] .
No flaming candle pretends to light while emitting rays of blackness .
不 炽盛 蜡烛 假装 到 光 尽管 发射 射线 的 黑 .

没有哪支燃烧的蜡烛会一边发出黑暗的光芒一边假装点燃。

[ˈviktəriz] [wʌn] [baɪ] [kənˈsiːlmənt] [ɑːr; ər] [ˈlaɪɪŋ] [ˈviktəriz] .
Victories won by concealment are lying victories .
胜利 韩元 经过 隐蔽 是 说谎 胜利 .

通过隐瞒取得的胜利是谎言的胜利。

[ɔːl] [ðiːz] [ˈbætlz] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɔːt] [ˈoʊvər] [əˈgen] .
All these battles must be fought over again .
全部 这些 战斗 必须 是 战斗 超过 再次 .

所有这些战斗都必须重新打一遍。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ˈfræŋknəs] [ɪz] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [truːθ] ,
The law of frankness is the law of truth ,
这 法律 的 坦率 是 这 法律 的 真相 ,

坦诚法则就是真理法则。

[ðæt] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kraʊnz] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ]
that is at once the foundation of character and crowns the structure with
那 是 在 一次 这 基础 的 特点 和 皇冠 这 结构 和
[streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
strength and beauty .
力量 和 美丽 .

这既是性格的基础，又为结构增添了力量和美感。

[væst] ['ɪʃuːz] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] " [tuː; tə][tɔːk]['dʒentli] .
Vast issues also are involved in the injunction " to talk gently .
广阔的 问题 还 是 涉及 在 这 禁令 " 到 讲话 轻轻地 .

"温和地说话"的禁令也涉及诸多重大问题。

" [nɔɪz] [ɪz] ['wiːknəs] .
" Noise is weakness .
" 噪音 是 弱点 .

噪音是弱点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['blʌstər] [ɪz] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] ['raɪzɪŋ]['ɪntuː] ['kɑːnʃəsnəs] .
Bluster is inferiority rising into consciousness .
虚张声势 是 自卑 上升 进入 意识 .

虚张声势是自卑感觉醒的表现。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [miːnz] [weɪst] ['paʊər] ['sʌmwer] .
The rattle of machinery means waste power somewhere .
这 嘎嘎作响 的 机械 方法 浪费 力量 某处 .

机器的轰鸣声意味着某处浪费了能源。

['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪlz][æn; ən]['aʊər] , [ðə; ði]
Rushing forward at the rate of thousands of miles an hour , the
冲刺 向前 在 这 速度 的 数千 的 英里 一个 小时 , 这
[p'lænɪts][ɑːr; ər] ['nɔɪzləs] [æz; əz] ['sʌnbiːmz] ,
planets are noiseless as sunbeams ,
行星 是 无声 作为 阳光 ,

行星以每小时数千英里的速度飞驰而去，像阳光一样悄无声息。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] ['paʊər] [ðæt] [ɪz] ['hɑːnist] [ænd; ənd] [səb'duːd] .
because they represent power that is harnessed and subdued .
因为 他们 代表 力量 那 是 已掌握 和 低沉的 .

因为它们代表着被驾驭和压制的力量。

['saɪləntli][ðə; ði] ['duːdrɑːp] [fɔːlz] [ə'pɑːn][sʌm; səm]['krɪmz(ə)n] - [tɪpt] ['flaʊər] .
Silently the dewdrop falls upon some crimson - tipped flower .
默默 这 露珠 瀑布 之上 一些 赤红 - 倾斜 花 .

露珠静静地落在一朵花蕊泛着红光的花朵上。

[jet] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['enərdʒi] ['nesəseri] [tuː; tə] ['krɪstəlaɪz] [ðæt] [drɑːp] [wʊd] [hɜːrl][ə; eɪ][kɑːr][frʌm; frəm]
Yet the electric energy necessary to crystallize that drop would hurl a car from
然而 这 电的 活力 必要的 到 结晶 那 降低 会 投 一个 车 从
['keɪmbrɪdʒ] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Cambridge to Boston .
剑桥 到 波士顿 .

然而，使那一滴水结晶所需的电能足以将一辆汽车从剑桥发射到波士顿。

[ðoʊz] ['fɔːrsɪz]['mænɪfest][ɪn] ['θʌndər] [ɑːr; ər] ['neɪtʃɚz] ['wiːkəst] ['fɔːrsɪz] .
Those forces manifest in thunder are nature's weakest forces .
那些 力量 显现 在 雷 是 自然的 最弱 力量 .

雷电所展现的这些力量，是自然界最弱的力量。

[hɜːr; hər] ['mɑːnərk] ['enədʒiz] [wɜːrk]['saɪləntli][ɪn][ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] ['hɑːvists] , [ɔːr][lɪft] ,

Her	**monarch**	**energies**	**work**	**silently**	**in**	**the**	**roots**	**and**	**harvests**	**,**	**or**	**lift**	**,**
她	君主	能量	工作	默默	在	这	根	和	收获	,	或者	举起	,

她的君主能量默默地在根部和收获中发挥作用，或者提升，

[wɪ'ðaʊt] ['ræt(ə)l][ʌv; əv]['endʒɪn][ɔːr] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wiːl] ,

without	**rattle**	**of**	**engine**	**or**	**noise**	**of**	**wheel**	**,**
没有	嘎嘎作响	的	引擎	或者	噪音	的	车轮	,

没有发动机异响或车轮噪音，

['kaʊntləs] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm]['oʊʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

countless	**millions**	**of**	**tons**	**of**	**water**	**from**	**ocean**	**into**	**the**	**air**	**.**
无数	百万	的	吨	的	水	从	海洋	进入	这	空气	.

数以百万计的海水从海洋逸散到空气中。

[fɔːr; fər]['dʒent(ə)lnəs][ɪz][nɑːt] ['wiːknəs] .

For	**gentleness**	**is**	**not**	**weakness**	**.**
为了	温柔	是	不是	弱点	.

温柔并非软弱。

['oʊnli]['dʒaiənts][kæn; kən][biː; bi]['dʒent(ə)l] .

Only	**giants**	**can**	**be**	**gentle**	**.**
仅有的	巨人	能	是	温和的	.

只有巨人才能温柔。

['frʌntɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['wiːknəs] [ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [streŋθ] [ɪz][kɑːm][ænd; ənd] [kuːl] .

Fronting	**an**	**emergency**	**weakness**	**is**	**agitated**	**,**	**but**	**strength**	**is**	**calm**	**and**	**cool**	**.**
正面	一个	紧急情况	弱点	是	激动	,	但	力量	是	冷静的	和	凉爽的	.

面对紧急情况，软弱者会慌乱，而坚强者则会冷静沉着。

['dʒent(ə)lnəs][ɪz] [kən'troʊld] [streŋθ] .

Gentleness	**is**	**controlled**	**strength**	**.**
温柔	是	受控	力量	.

温柔是一种有控制的力量。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][ɪz]['dʒent(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][væst]

The	**giant**	**is**	**gentle**	**,**	**because**	**his**	**vast**
这	巨大的	是	温和的	,	因为	他的	广阔的

巨人很温柔，因为他体型庞大

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

['enədʒiz] [ɑːr; ər] [rɪ'streɪnd] , [səb'duːd] , [ænd; ənd] ['waɪzli] [juːst] .

energies	**are**	**restrained**	**,**	**subdued**	**,**	**and**	**wisely**	**used**	**.**
能量	是	克制	,	低沉的	,	和	明智地	用过的	.

能量受到抑制、控制和明智运用。

[ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [ɔːl] [greɪt] [wɜːrk][ɪz][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

The	**test**	**of**	**all**	**great**	**work**	**is**	**the**	**ease**	**with**	**which**	**it**	**is**	**done**	**.**
这	测试	的	全部	伟大的	工作	是	这	舒适	和	哪个	它	是	完毕	.

衡量伟大作品的标准在于它完成起来是否轻松。

[skɔt] [raɪts] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪsləs] ['tʃæptərz] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .

Scott	**writes**	**one**	**of**	**his**	**priceless**	**chapters**	**before**	**breakfast**	**.**
斯科特	写	一	的	他的	无价	章节	前	早餐	.

斯科特在早餐前写下了他那些无比珍贵的章节之一。

['rʌskɪn] [sez] ['tɜːrnər] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]
Ruskin **says** **Turner** **finished** **a** **whole** **drawing** **in** **a** **morning** **,** **before** **going** **out** **to**
拉斯金 说道 车工 完成的 一个 所有的 绘画 在 一个 早晨 , 前 去 出去 到
[ʃuːt] ,
shoot **,**
射击 ,

拉斯金说，特纳在出去拍摄之前，花了一个上午的时间完成了一整幅画。

[wɪ'ðaʊt] [streɪn] [ɔːr] ['strʌg(ə)l] .
without **strain** **or** **struggle** **.**
没有 拉紧 或者 斗争 .

毫不费力，毫不费力。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['eləkwəns] ['ɔːlsoʊ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][spæz'mɑːdɪk] ['efərt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kwaɪət]
The **highest** **eloquence** **also** **is** **not** **a** **spasmodic** **effort** **,** **but** **the** **quiet**
这 最高 口才 还 是 不是 一个 痉挛性的 努力 , 但 这 安静的
[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
manifestation **of** **years** **of** **preparation** **.**
表现 的 年 的 准备 .

最高的雄辩也不是一时兴起，而是多年准备的静默展现。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːzi] ['efərt] [hæz; həz] ['ɪnfɪnət] [rɪ'zɜːrv] ['laɪɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But **this** **easy** **effort** **has** **infinite** **reserve** **lying** **back** **of** **it** **.**
但 这 简单的 努力 有 无限 预订 说谎 后退 的 它 .

但这种轻松的努力背后却蕴藏着无限的潜力。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [fə'lɑːsəfi] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , " [tɔːk] ['dʒentli] , " [ænd; ənd][ækt]['kwaɪətli] .
There **is** **a** **profound** **philosophy** **in** **this** **injunction** **,** **"** **Talk** **gently** **,** **"** **and** **act** **quietly** **.**
那里 是 一个 深刻的 哲学 在 这 禁令 , " 讲话 轻轻地 , " 和 行为 悄悄 .

“说话要温和，行事要低调”这条诫命蕴含着深刻的哲学思想。

[sək'ses] [ænd; ənd] ['taɪmlinəs] .
SUCCESS **AND** **TIMELINESS** **.**
成功 和 及时性 .

成功与及时性。

[bʌt; bət][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][mæn] [niːdz] [tuː; tə] " [ə'weɪt] [ə'keɪʒənz] .
But **the** **strongest** **man** **needs** **to** **"** **await** **occasions** **.**
但 这 最强 男人 需求 到 " 等待 场合 .

但最坚强的人需要“等待时机”。

" [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [wɜːrk][ɪz] ['taɪmlinəs] .
" **The** **essence** **of** **all** **good** **work** **is** **timeliness** **.**
" 这 本质 的 全部 好的 工作 是 及时性 .

一切好工作的本质都是及时性。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ]
For **the** **right** **thing** **done** **at** **the** **wrong** **time** **is** **as** **bad** **as** **the** **wrong** **thing**
为了 这 正确的 事物 完毕 在 这 错误的 时间 是 作为 坏的 作为 这 错误的 事物
[æt; ət] ['eni] [taɪm] .
at **any** **time** **.**
在 任何 时间 .

在错误的时间做正确的事，和在任何时候做错误的事一样糟糕。

[prɪ'peərɪŋ] ['teliskəups] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [fə'tɑːgrəfi] , [ðə; ði] [ə'strɑːnəmər]
Preparing **telescopes** **and** **instruments** **of** **photography** **,** **the** **astronomer**
准备 望远镜 和 仪器 的 摄影 , 这 天文学家

天文学家准备望远镜和摄影仪器

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[seɪlz][tuː; tə]['æfrɪkə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][weɪts] [wiːks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [fʊl] [ɪ'klɪps] .

sails	to	Africa	,	and	there	waits	weeks	for	the	moment	of	full	eclipse	.
帆	到	非洲	,	和	那里	等待	周	为了	这	片刻	的	满的	蚀	.

它航行到非洲，在那里等待数周，等待日全食的那一刻。

[æt; ət][læst][ðə; ði] " [ə'keɪʒn] " [kʌmz] .

At	last	the	"	occasion	"	comes	.
在	最后的	这	"	场合	"	来	.

时机终于成熟了。

['neɪtʃər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['hɜːrid] .

Nature	will	not	be	hurried	.
自然	将要	不是	是	慌忙	.

大自然不会被催促。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['faɪnɪst] [ɪ'fekts] [ɪn][fruːts][ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːr; hər] [oʊn] [taɪm] .

For	her	finest	effects	in	fruits	and	flowers	,	she	takes	her	own	time	.
为了	她	最好的	效果	在	水果	和	花朵	,	她	需要	她	自己的	时间	.

她用心制作水果和花卉，力求达到最佳效果，所以她会花很多时间。

[ɪn] ['februeri] [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [faindz][ðə; ði][sʌn] [ri'fjuːzɪŋ] [wɔːrmθ] , [ðə; ði][klaʊdz] [ri'fjuːzɪŋ] [reɪn] ,

In	February	the	husbandman	finds	the	sun	refusing	warmth	,	the	clouds	refusing	rain	,
在	二月	这	农夫	发现	这	太阳	拒绝	温暖	,	这	云	拒绝	雨	,

[ðə; ði][sɔɪl] [ri'fjuːzɪŋ] [siːd] .

the	soil	refusing	seed	.
这	土壤	拒绝	种子	.

二月里，农夫发现太阳不愿带来温暖，云层不愿下雨，土壤不愿播种。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][ə'weɪts] [ə'keɪʒənz] .

Therefore	he	awaits	occasions	.
所以	他	等待	场合	.

因此，他一直在等待时机。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧！

[ɪn] [meɪ] , [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [wæks][wɔːrm] , [ðə; ði][sɔɪl]['weɪkənz][tuː; tə] [fʊl] ['ɑːrdər] ,

in	May	,	the	sunbeams	wax	warm	,	the	soil	wakens	to	full	ardor	,
在	可能	,	这	阳光	蜡	温暖的	,	这	土壤	醒来	到	满的	热情	,

五月，阳光温暖，大地也焕发出勃勃生机。

[ðə; ði][klaʊdz] [gɪv] [fɔːrθ] [ðer; ðər][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] ['entərz]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

the	clouds	give	forth	their	rain	,	and	the	husbandman	enters	into	his
这	云	给	前进	他们的	雨	,	和	这	农夫	进入	进入	他的

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

云层降下雨水，农夫迎来了耕种的良机。

[ɪn][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] [ɪk'spleɪnz][hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriəs] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [baɪ]

In	his	reminiscences	General	Sherman	explains	his	victorious	march	to	the	sea	by
在	他的	回忆录	一般的	谢尔曼	解释	他的	胜利者	行进	到	这	海	经过

['seɪɪŋ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːlɪdʒ] [deɪz] [hiː; hi][spent][ə; eɪ] ['sʌmər] [ɪn]['dʒɔːrdʒə] .

saying	that	during	his	college	days	he	spent	a	summer	in	Georgia	.
说	那	期间	他的	大学	天	他	花费	一个	夏天	在	乔治亚州	.

谢尔曼将军在回忆录中解释了他向大海进军的胜利历程，他说，在他大学时期，他曾在佐治亚州度过一个夏天。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [tɔːk] [hiː; hi]

While	**his**	**companions**	**were**	**occupied**	**with**	**playing**	**cards**	**and**	**foolish**	**talk**	**he**
尽管	他的	同伴	是	占领	和	玩耍	牌	和	愚蠢	讲话	他

[træmp] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] ,

tramped	**over**	**the**	**hills**	**,**
践踏	超过	这	丘陵	,

当他的同伴们忙着打牌和闲聊时，他却跋涉在山丘之上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [mæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	**made**	**a**	**careful**	**map**	**of**	**the**	**country**	**.**
和	制成	一个	小心	地图	的	这	国家	.

并仔细绘制了该国的地图。

['jɪrz] [pæst] [baɪ] .

Years	**passed**	**by**	**.**
年	通过了	经过	.

岁月流逝。

[ðə; ði] [wɔːr]

The	**war**
这	战争

战争

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

[keɪm] [ɑːn] .

came	**on**	**.**
来了	在	.

开始了。

['ɔːrdərd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn] [æt'læntə] [hɪz; ɪz] ['ekspɜːrt] ['nɑːlɪdʒ] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .

Ordered	**to**	**march**	**upon**	**Atlanta**	**his**	**expert**	**knowledge**	**won**	**his**	**victory**	**.**
订购	到	行进	之上	亚特兰大	他的	专家	知识	韩元	他的	胜利	.

奉命进军亚特兰大，凭借其丰富的专业知识赢得了胜利。

['redinəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

Readiness	**for**	**the**	**occasion**	**brought**	**him**	**to**	**fame**	**and**	**honor**	**.**
准备就绪	为了	这	场合	带来	他	到	名声	和	荣誉	.

他对重要场合的充分准备为他赢得了名望和荣誉。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [sʌm; səm] ['dʒʊrɪst] , ['mɜːrtʃənt] , ['steɪtsmən] [wɪl] [daɪ] .

To	**-**	**morrow**	**some**	**jurist**	**,**	**merchant**	**,**	**statesman**	**will**	**die**	**.**
到	-	明天	一些	法学家	,	商人	,	政治家	将要	死	.

明天，某个法学家、商人或政治家将会去世。

[ðə; ði] [juːθ] [huː] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪs] , [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

The	**youth**	**who**	**is**	**ready**	**for**	**the**	**place**	**,**	**will**	**find**	**the**	**mantle**	**falling**	**upon**	**his**
这	青年	WHO	是	准备好	为了	这	地方	,	将要	寻找	这	地幔	坠落	之上	他的

['ʃəuldəz] .

shoulders	**.**
肩膀	.

准备好承担重任的年轻人，终将肩负起这份重任。

[sək'ses] [ɪz] ['redinəs] [fɔːr; fər] [ə'keiʒənz] .

Success	**is**	**readiness**	**for**	**occasions**	**.**
成功	是	准备就绪	为了	场合	.

成功就是为各种场合做好准备。

[bʌt; bət] ['weðər] ['weɪtɪŋ] [ɔ:r] ['wɜ:rkɪŋ] , [mæn][mʌst; məst] " ['hɜ:ri] ['nevər] .

But	whether	waiting	or	working	,	man	must	"	hurry	never	.
但	无论	等待	或者	在职的	,	男人	必须	"	匆忙	绝不	.

但无论等待还是工作，人都"切勿着急"。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɪr] [ðæt] [meɪks] [heɪst] .

"	It	is	fear	that	makes	haste	.
"	它	是	害怕	那	制作	匆忙	.

恐惧导致仓促行事。

['kɑ:nfɪdəns] [ɪz] [kəm'poʊzd] .

Confidence	is	composed	.
信心	是	由	.

自信源于沉着冷静。

['greɪtnəs] [ɪz] [træŋ'kwɪləti] .

Greatness	is	tranquillity	.
伟大	是	宁静	.

伟大在于宁静。

[ded] ['ɑ:bdʒekts] , [laɪk] ['bulits] , [kæn; kən][bi:; bi] [hə:ld] ['swɪftli] .

Dead	objects	,	like	bullets	,	can	be	hurled	swiftly	.
死的	对象	,	喜欢	子弹	,	能	是	投掷	迅速地	.

像子弹这样的死物可以快速投掷出去。

['lɪvɪŋ] [si:dz] ['kænɑ:t][bi:; bi] [fɔ:rst] .

Living	seeds	cannot	be	forced	.
活的	种子	不能	是	强制	.

生命的种子无法强行播种。

['sloʊli] [ðə; ði]['eɪkɔ:rn][goʊz] [tɔ:rd] [ðə; ði][oʊk] .

Slowly	the	acorn	goes	toward	the	oak	.
缓慢地	这	橡子	去	朝向	这	橡木	.

橡子缓缓地向橡树飘去。

['sloʊli] [ðə; ði] [beɪb] ['dʒə:niz] [tɔ:rd] [ðə; ði][seɪdʒ] .

Slowly	the	babe	journeys	toward	the	sage	.
缓慢地	这	宝贝	旅程	朝向	这	圣人	.

婴儿缓缓走向圣人。

['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [di'leiz] ['haɪdn] [ænd; ənd]['hændl] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðer; ðər] ['pɜ:rfɪkt]

Slowly	and	with	infinite	delays	Haydn	and	Handel	moved	toward	their	perfect
缓慢地	和	和	无限	延误	海顿	和	亨德尔	已搬	朝向	他们的	完美的

['mju:zɪk] .

music	.
音乐	.

海顿和亨德尔缓慢而又漫长地朝着他们完美的音乐迈进。

['fɪlɪŋ] ['bærəlz] [wɪð; wɪθ]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] , ['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn]

Filling	barrels	with	manuscripts	and	refusing	to	publish	,	Robert	Louis	Stevenson
填充	桶	和	手稿	和	拒绝	到	发布	,	罗伯特	路易斯	史蒂文森

[ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [staɪl] .

attained	his	exquisite	style	.
已达到	他的	精美的	风格	.

罗伯特·路易斯·史蒂文森将手稿装满木桶，却拒绝出版，最终形成了他精湛的写作风格。

['mɪlɪt] [dɪ'skraɪbd]

Millet	described
粟	描述

小米描述

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [æz; əz][ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈdɔːbɪŋ] , [ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈdrʌdʒəri] ,
his career as ten years of daubing , ten years of drudgery ,
他的 职业 作为 十 年 的 涂抹 , 十 年 的 苦役 ,

他的职业生涯是十年涂抹，十年苦役，

[ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [ænd; ənd][ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [səkˈses] .
ten years of despair and ten years of liberty and success .
十 年 的 绝望 和 十 年 的 自由 和 成功 .

十年绝望，十年自由与成功。

[mæn] [bɪˈgɪnz] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] .
Man begins at nothing .
男人 开始 在 没有什么 .

人从一无所有开始。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [skuːl] .
Life is a school .
生活 是 一个 学校 .

人生是一所学校。

[ˈduːtiz] [ɑːr; ər] [drɪl] - [ˈmæstərz] .
Duties are drill - masters .
职责 是 钻头 - 大师 .

职责是担任训练教官。

[ˈmænz] [ˈfækltiz] [ɑːr; ər][kəmˈpleks] .
Man's faculties are complex .
男人的 学院 是 复杂的 .

人的各种能力很复杂。

[ˈsloʊli] [ðə; ði][soʊl] [muːvz] [tɔːrd] [ˈhɑːrməni] , [ˈsɪmətri] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] .
Slowly the soul moves toward harmony , symmetry and beauty .
缓慢地 这 灵魂 移动 朝向 和谐 , 对称 和 美丽 .

灵魂缓缓趋向和谐、对称和美丽。

[hiː; hi] [huː] " [ˈhɜːri] [ˈnevər] " [hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [groʊθ] , [səˈrenəti] [ænd; ənd]
He who " hurries never " has found the secret of growth , serenity and
他 WHO " 匆忙 绝不 " 有 成立 这 秘密 的 生长 , 宁静 和
[rɪˈpoʊz] .
repose .
休息 .

“从不匆忙”的人找到了成长、宁静和安宁的秘诀。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[streŋθ] [ˈblɑsəmɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈbjuːti] .
STRENGTH BLOSSOMING INTO BEAUTY .
力量 盛开 进入 美丽 .

力量绽放成美丽。

[ɪf] [ðə; ði] ['gretɪst] ['saɪəntɪst] [ɪz][hi:; hi] [hu:] [di'sə:nz] [sʌm; səm] [lɔ:] [ʌv; əv]['grævəti] [ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði]

If	the	greatest	scientist	is	he	who	discerns	some	law	of	gravity	that	explains	the
如果	这	最	科学家	是	他	WHO	辨别	一些	法律	的	重力	那	解释	这

['fɔ:rwərd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ɔ:l][stɑ:rz][ænd; ənd][p'lænɪts] ,

forward	movement	of	all	stars	and	planets	,
向前	移动	的	全部	明星	和	行星	,

如果最伟大的科学家是能够发现某种万有引力定律来解释所有恒星和行星向前运动的人，

[ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [hɪ'stɔ:riən][ɪz][hi:; hi] [hu:] [ʌn'fəuldz][wʌn]['soʊʃ(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['gʌvənz] [ɔ:l][neiʃəns] ,

if	the	great	historian	is	he	who	unfolds	one	social	principle	that	governs	all	nations	,
如果	这	伟大的	历史学家	是	他	WHO	展开	一	社会的	原则	那	统治	全部	国家	,

如果伟大的历史学家是能够揭示一条适用于所有国家的社会原则的人，

[soʊ][hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['mɔ:rəl] ['ti:tʃər] [hu:] [dis'kʌvəz] [sʌm; səm]['ju:nɪt][aɪ'di:ə] [ðæt] [swi:ps] [ɔ:l]

so	he	is	the	greatest	moral	teacher	who	discovers	some	unit	idea	that	sweeps	all
所以	他	是	这	最	道德	老师	WHO	发现	一些	单元	主意	那	扫荡	全部

['di:teɪlz]['ɪntu:][wʌn] ['glɔ:riəs] ['ju:nəti] ,

details	into	one	glorious	unity	,
细节	进入	一	辉煌	统一	,

所以，他是最伟大的道德导师，他发现了一种统一的整体理念，将所有细节融为一体，成就了辉煌的统一体。

[æz; əz][dɪd] ['tʃæniŋ] [wen] [hi:; hi] [sed] , " [let] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] , [ʌn'bɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] ,

as	did	Channing	when	he	said	,	"	Let	the	spiritual	,	unbidden	and	unconscious	,
作为	做过	钱宁	什么时候	他	说	,	"	让	这	精神	,	未邀请的	和	无意识	,

[groʊ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['kɑ:mən] .

grow	up	through	the	common	.
生长	向上	通过	这	常见的	.

正如钱宁所说，“让精神的、不请自来的、无意识的，通过平凡成长起来。”

" [ɔ:l] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [gloʊ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ðæt] [laɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði]

"	All	undefined	and	indefinable	the	spiritual	glow	and	beauty	that	lie	upon	the
"	全部	不明确的	和	无法定义的	这	精神	辉光	和	美丽	那	说谎	之上	这

[soʊl] , [laɪk][ðə; ði]

soul	,	like	the
灵魂	,	喜欢	这

“所有未定义和无法定义的，灵魂上的精神光辉和美丽，就像……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[sɔ:ft] [blu:m] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][raɪp] [pi:tʃ] .

soft	bloom	upon	a	ripe	peach	.
柔软的	盛开	之上	一个	成熟	桃	.

成熟桃子表面覆盖着一层柔和的薄膜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

将美好生活视为一门艺术：以钱宁(Right Living as a Fine Art A Study of)

[wʌt] [sɔːŋ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] , [wʌt] ['kʌltʃər] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,
What song is to the birds , what culture is to the intellect ,
什么 歌曲 是 到 这 鸟类 , 什么 文化 是 到 这 智力 ,

歌声之于鸟儿，正如文化之于智慧。

[ænd; ənd] ['eləkwəns] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrətər] , [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ɪz][tuː; tə] ['kærəktər] .
and eloquence is to the orator , that the spiritual is to character .
和 口才 是 到 这 演说者 , 那 这 精神 是 到 特点 .

雄辩之于演说家，正如精神之于品格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][soʊl] [meɪd] ['æmp(ə)l][ɪn]['fæk(ə)lti] , ['fɜːrtl] [ɪn] ['riːsɔːrs] , [strʌk] [θruː] [ænd; ənd]
It is the soul made ample in faculty , fertile in resource , struck through and
它 是 这 灵魂 制成 充足 在 学院 , 沃 在 资源 , 击 通过 和
[θruː] [wɪð; wɪθ] ['raɪpnəs] ,
through with ripeness ,
通过 和 成熟度 ,

它是才干充沛、资源丰富、由内而外都已成熟的灵魂。

[ænd; ənd] [ɪn'flektɪd] [tɔːrd] ['kraɪsts] [oʊn] ['sɪmpəθi] , [self] - ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [lʌv] .
and inflected toward Christ's own sympathy , self - sacrifice and love .
和 屈折变化 朝向 基督的 自己的 同情 , 自己 - 牺牲 和 爱 .

并体现了基督的同情心、自我牺牲精神和爱。

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['elɪmənt] ['ɔːlsoʊ][ɪk'spleɪnz][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][laɪf]
The spiritual element also explains the note of distinction in the highest life
这 精神 元素 还 解释 这 笔记 的 区别 在 这 最高 生活
[ænd; ənd][ɑːrt] .
and art .
和 艺术 .

精神因素也解释了最高尚的生活和艺术中的独特之处。

['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['peɪntəz] [hæv; həv] [feɪld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fleʃli] .
Many of our modern painters have failed , because they have been fleshly .
许多 的 我们的 现代的 画家 有 失败的 , 因为 他们 有 到过 肉体的 .

我们许多现代画家都失败了，因为他们过于注重肉体情感。

[mʌd] [ʃoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] .
Mud shows in the bottom of their eyes .
泥 演出 在 这 底部 的 他们的 眼睛 .

他们的眼睛下方有泥垢。

[ðer; ðər] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [soʊ] ['ʃæloʊ] [ðæt] " [ə; eɪ][flaɪ][kʊd; kəd] [weɪd] [θruː] [ðem; ðəm]
Their pictures are indeed so shallow that " a fly could wade through them
他们的 图片 是 的确 所以 浅的 那 " 一个 飞 可以 涉水 通过 他们
[wɪ'ðaʊt] ['wetɪŋ] [ɪts] [fiːt] .
without wetting its feet .
没有 润湿 它是 脚 .

他们的画作确实非常浅薄，以至于“一只苍蝇可以趟过它们而不会弄湿它的脚”。

" [frɑ:][æn'dʒelɪˌkəʊ] , [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [peɪnt] , ['entərd] [hɪz; ɪz]['klɑ:zɪt] , [ɪk'speld] ['evri] ['i:v(ə)l] [θɔ:t]
" Fra Angelico , preparing to paint , entered his closet , expelled every evil thought
" 弗拉 安杰利科 , 准备 到 画 , 进入 他的 壁橱 , 被驱逐 每一个 邪恶的 想法
, [səb'du:d] ['evri] [ʌn'hoʊli][æm'bɪʃ(ə)n] ,
, subdued every unholy ambition ,
, 低沉的 每一个 不圣洁的 志向 ,

"弗拉·安杰利科准备作画时，走进他的壁橱，驱散了所有邪恶的念头，压制了所有不圣洁的野心。"

[flʌŋ] [ə'weɪ] ['æŋgər][ænd; ənd] ['dʒeləsi] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [flɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [klʌb] [ɔ:r] ['dægər] .
flung away anger and jealousy as one would fling away a club or dagger .
扔 离开 愤怒 和 妒忌 作为 一 会 一扔 离开 一个 俱乐部 或者 匕首 .

把愤怒和嫉妒像扔掉棍棒或匕首一样扔掉。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[wɪð; wɪθ] [feɪs] [ðæt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [laɪt] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [hi:; hi] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz]
with face that shone with the divine light , upon his knees he painted his
和 脸 那 闪耀 和 这 神圣的 光 , 之上 他的 膝盖 他 绘 他的
['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['serəfs] ,
angels and seraphs ,
天使 和 炽天使 ,

他面容闪耀着神圣的光芒，跪在地上绘制天使和炽天使的形象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['breɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [lent] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [gloʊ] [ænd; ənd][æn; ən]
and the spiritual breaking through the common lent a radiant glow and an
和 这 精神 打破 通过 这 常见的 借出的 一个 辐射状 辉光 和 一个
[ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['bju:ti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['praɪsləs] ['pɪktʃərz] .
immortal beauty to his priceless pictures .
不朽 美丽 到 他的 无价 图片 .

精神上的突破超越了平凡，为他那些无价之宝的画作赋予了耀眼的光芒和永恒的美丽。

['sɜ:rt(ə)n] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['ru:bənz][ɑ:r; ər][ʌv; əv] " [ðə; ði] [ɜ:rθ] , ['ɜ:rθi] .
Certain pictures of Rubens are of " the earth , earthy .
肯定 图片 的 鲁本斯 是 的 " 这 地球 , 泥土 .

鲁本斯的一些画作描绘的是"大地，质朴的"。

" [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [seɪv] [ʌv; əv]
" In painting them , the artist seems to have had no thought save of
" 在 绘画 他们 , 这 艺术家 似乎 到 有 有 不 想法 节省 的
[ðə; ði] [fleʃ] [tɪnts] .
the flesh tints .
这 肉 色调 .

"在绘制这些画作时，艺术家似乎除了肤色之外没有考虑过其他任何东西。"

[ðə; ði] [mu:d] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv]['ru:bənz] - ['vi:nəs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [hɜ:r; hər]['bɑ:di] ['evriθɪŋ] .
The mood and soul of Rubens ' Venus was nothing — her body everything .
这 情绪 和 灵魂 的 鲁本斯 - 金星 曾是 没有什么 — 她 身体 一切 .

鲁本斯的维纳斯的气质和灵魂什么都不是——她的身体才是一切。

[hɪr] , ['bju:ti] [ɪz]['oʊnli]['kʌlər] [di:p] .
Here , beauty is only color deep .
这里 , 美丽 是 仅有的 颜色 深的 .

在这里，美仅仅体现在色彩的深邃之中。

[peɪnt] [ɪz] ['evriθɪŋ] — ['spɪrɪt] ['nʌθɪŋ] .
Paint is everything — spirit nothing .
画 是 一切 — 精神 没有什么 .

颜料是一切，精神无关紧要。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:rtɪsts] [ɪn] [ðer; ðər] ['gretɪst] [mudz] , [peɪnt] [ɪz] [æt; ət] [best] ['oʊnli] [æn; ən]
But with the great artists in their greatest moods , paint is at best only an
但 和 这 伟大的 艺术家 在 他们的 最 情绪 , 画 是 在 最好的 仅有的 一个
['ɪnsɪdənt] ,
incident ,
事件 ,

但对于伟大的艺术家而言，在他们灵感迸发之时，绘画充其量只是一种偶然因素。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [soʊl] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ænd; ənd] [aɪ'di:lz] [æz; əz] [si:n] [ɪn] ['vɪʒ(ə)n] ['aʊərz] [ɑ:r; ər]
and for the soul aspirations and ideals as seen in vision hours are
和 为了 这 灵魂 抱负 和 理想 作为 已见 在 想象 小时 是
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

而对于灵魂的渴望和理想，正如在幻象中所见，时间就是一切。

[hoʊp] , [feɪθ] , [lʌv] , [dʒɔɪ] , [pi:s] , ['sɪmpəθi] , [self] - ['sækrɪfaɪs] , [hju:'mɪləti] — ['spɪrɪtʃuəl] ['kwɑ:lətiz]
Hope , faith , love , joy , peace , sympathy , self - sacrifice , humility — spiritual qualities
希望 , 信仰 , 爱 , 喜悦 , 和平 , 同情 , 自己 - 牺牲 , 谦逊 — 精神 品质
[ði:z] , [ðæt] [ʃaɪn] [θru:] [ðə; ði] [feɪs] ,
these , that shine through the face ,
这些 , 那 闪耀 通过 这 脸 ,

希望、信仰、爱、喜悦、和平、同情、自我牺牲、谦逊——这些精神品质，都闪耀在脸上。

[ænd; ənd] [træns'fɔ:rm] [ðə; ði] [laɪf] .
and transform the life .
和 转换 这 生活 .

并改变生活。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['laɪfs] ['kraʊnɪŋ] [pər'fekʃ(ə)n] .
LIFE'S CROWNING PERFECTION .
生活的 加冕 完美 .

人生巅峰之作。

['kʌltʃər] [kæn; kən] [du:] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ɑ:rt] , ['mju:zɪk] , [bʊks] , [ænd; ənd] ['træv(ə)l] [hæv; həv] [ðer; ðər]
Culture can do much , but art , music , books , and travel have their
文化 能 做 很多 , 但 艺术 , 音乐 , 图书 , 和 旅行 有 他们的
[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .
limitations .
限制 .

文化可以发挥很大的作用，但艺术、音乐、书籍和旅行也有其局限性。

[wen] [ðæt] [breɪv] [bɔɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] [prɪns] ,
When that brave boy returned from battling with the Black Prince ,
什么时候 那 勇敢的 男生 返回 从 战斗 和 这 黑色的 王子 ,

当那个勇敢的男孩从与黑王子的战斗中归来时，

[ðə; ði] ['tenənts] ['gæðərd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['kæs(ə)l][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm]['təukənz][ʌv; əv]

the	tenants	gathered	before	his	father's	castle	and	presented	him	tokens	of
这	租户	聚集	前	他的	父亲的	城堡	和	呈现	他	代币	的

[lʌv] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] .

love	and	honor	.
爱	和	荣誉	.

佃户们聚集在他父亲的城堡前，向他献上爱戴和敬意的礼物。

[ðə; ði]['fɑ:rmər] [brɔ:t] [ə; eɪ]['goʊldən] [ʃi:f] , [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [brɔ:t] [ə; eɪ][raɪp] ['klʌstər]

The	farmer	brought	a	golden	sheaf	,	the	husbandman	brought	a	ripe	cluster
这	农民	带来	一个	金的	捆	,	这	农夫	带来	一个	成熟	簇

[ænd; ənd][ə; eɪ] [baʊ] [ʌv; əv][fru:t] ,

and	a	bough	of	fruit	,
和	一个	买	的	水果	,

农夫带来了一束金黄色的麦穗，农夫带来了一串成熟的果实和一枝水果。

[ðə; ði]['goʊldsmɪθ] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [ðə; ði]['prɪntər] [geɪv] [ə; eɪ] [rer] [bʊk] ,

the	goldsmith	offered	a	ring	,	the	printer	gave	a	rare	book	,
这	金匠	提供	一个	戒指	,	这	打印机	给予	一个	稀有的	书	,

金匠送了一枚戒指，印刷商送了一本珍稀书籍。

[waɪl] ['tʃɪldrən] [stru:d] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

while	children	strewed	flowers	in	the	way	.
尽管	孩子们	散落的	花朵	在	这	方式	.

孩子们则在路上撒满了鲜花。

[bʌt; bət][læst][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [geɪv] [ðə; ði] [ju:θ] [ðə; ði]

But	last	of	all	his	father	gave	the	youth	the
但	最后的	的	全部	他的	父亲	给予	这	青年	这

但最后，他的父亲给了年轻人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['taɪt(ə)l] [di:dz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd][lent][hɪm; ɪm] [neɪm] [ænd; ənd]['paʊər] .

title	deeds	of	his	inheritance	and	lent	him	name	and	power	.
标题	契约	的	他的	遗产	和	借出的	他	姓名	和	力量	.

他的继承权契约赋予了他名望和权力。

[nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][soʊl]['entərz][ðə; ði] [si:n] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərər] [tu:; tə] [hu:m] [gɪfts][ɑ:r; ər]

Not	otherwise	the	soul	enters	the	scene	like	a	conqueror	to	whom	gifts	are
不是	否则	这	灵魂	进入	这	场景	喜欢	一个	征服者	到	谁	礼物	是

['ɔ:fərd] .

offered	.
提供	.

否则，灵魂就会像征服者一样进入场景，接受人们的馈赠。

[ðə; ði]['laɪbreri] ['ɔfɚz] [ə; eɪ] [bʊk] .

The	library	offers	a	book	.
这	图书馆	优惠	一个	书	.

图书馆提供了一本书。

[ðə; ði] ['lektʃər] [hɔ:l] ['ɔfɚz] ['lɜ:rnɪŋ] .

The	lecture	hall	offers	learning	.
这	演讲	大厅	优惠	学习	.

阶梯教室提供学习机会。

[ðə; ði] ['gæləri] ['ɔfɚz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

The	gallery	offers	a	picture	.
这	画廊	优惠	一个	图片	.

画廊里展示了一张图片。

['træv(ə)l] ['ɔfɝz] [ɪk'spɪriəns] .

Travel	offers	experience	.
旅行	优惠	经验	.

旅行能带来经验。

[bʌt; bət][ðə; ði][faɪn][aːts] , ['wɪzdəm][ænd; ənd] ['kʌltʃər] ['kænɑːt][duː] ['evriθɪŋ] .

But	the	fine	arts	,	wisdom	and	culture	cannot	do	everything	.
但	这	美好的	艺术	,	智慧	和	文化	不能	做	一切	.

但是，艺术、智慧和文化并不能解决所有问题。

['kʌltʃər] [kæn; kən] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði][laɪf] , [lend] [rɪ'faɪnmənt] [tuː; tə]['riːz(ə)n] , [lend] [wɪŋz] [tuː; tə]

Culture	can	beautify	the	life	,	lend	refinement	to	reason	,	lend	wings	to
文化	能	美化	这	生活	,	借	精炼	到	原因	,	借	翅膀	到

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

文化可以美化生活，使理性更加高雅，使想象力插上翅膀。

[bʌt; bət][gɑːd] , [ðə; ði] [soʊlz] ['fɑːðər] , [ə'loʊn][kæn; kən] [kraʊn] [laɪf][wɪð; wɪθ] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]

But	God	,	the	soul's	father	,	alone	can	crown	life	with	richness	and
但	上帝	,	这	灵魂的	父亲	,	独自的	能	王冠	生活	和	丰富	和

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

但只有上帝，灵魂之父，才能赋予生命丰富和影响力。

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪz]['hɪd(ə)n][wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

The	secret	of	strength	and	beauty	is	hidden	with	Jesus	Christ	.
这	秘密	的	力量	和	美丽	是	隐	和	耶稣	基督	.

力量和美丽的秘密就藏在耶稣基督里。

[wʌt] [ðə; ði] [greɪt] ['θɪŋkəz] [ænd; ənd] [siəz] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,

What	the	great	thinkers	and	seers	can	do	for	the	intellect	,
什么	这	伟大的	思想家	和	先知	能	做	为了	这	智力	,

伟大的思想家和先知能为智力带来什么?

[wʌt] [ðə; ði]['poʊəts][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wʌt] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər]

what	the	poets	can	do	for	imagination	,	what	the	heroes	can	do	for
什么	这	诗人	能	做	为了	想像力	,	什么	这	英雄	能	做	为了

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] ,

aspiration	and	purpose	,
抱负	和	目的	,

诗人能激发想象力，英雄能激发抱负和目标，

[ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][foʊld] [mɔːr] [ðə; ði] [kraɪst] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] [laɪf] .

that	and	a	thousand	fold	more	the	Christ	can	do	for	the	soul's	life	.
那	和	一个	千	折叠	更多的	这	基督	能	做	为了	这	灵魂的	生活	.

基督能为灵魂的生命所做的，远不止这些，而且是其一千倍之多。

[hiː; hi][ə'loʊn][hæz; həz] ['mæstərd] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [raɪt] ['lɪvɪŋ] .

He	alone	has	mastered	the	science	of	right	living	.
他	独自的	有	精通	这	科学	的	正确的	活的	.

只有他掌握了正确生活的科学。

[hiː; hi]['oʊnli][kæn; kən] [tiːtʃ] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['kærəktər] ['bɪldɪŋ] .

He	only	can	teach	the	art	of	character	building	.
他	仅有的	能	教	这	艺术	的	特点	建筑	.

他只能教授品格塑造的艺术。

[hiː; hi][kæn; kən][lend]['riːz(ə)n] [truː]

He	can	lend	reason	true
他	能	借	原因	真的

他能给出合理的解释。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['wɪzdəm] .
wisdom .
智慧 .

智慧。

[hiː; hi][kæn; kən][lend] [teɪst] [truː] [rɪˈfaɪnmənt] .
He can lend taste true refinement .
他 能 借 品尝 真的 精炼 .

他能赋予品味真正的精致。

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] ['kɑːnʃəns] [klɪr] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] .
He can make conscience clear , and will invincible .
他 能 制作 良心 清除 , 和 将要 无敌 .

他能使良心清白，并且所向披靡。

['friːɪŋ] [ðə; ði][soʊl][frʌm; frəm][sɪn] , [hiː; hi][kæn; kən] [kraʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [su'priːm] ['bjuːti] .
Freeing the soul from sin , He can crown it with supreme beauty .
释放 这 灵魂 从 罪 , 他 能 王冠 它 和 最高 美丽 .

祂能将灵魂从罪恶中解救出来，并赐予它至高无上的美丽。

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [laɪf][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [kə'rɪr] [ə; eɪ] ['sɪmfəni] .
He can make life a song , and the soul career a symphony .
他 能 制作 生活 一个 歌曲 , 和 这 灵魂 职业 一个 交响乐 .

他能把生活谱成一首歌，把灵魂乐的生涯谱成一首交响乐。

['njuːəl] [dwaɪt] ['hɪlɪs]
Newell Dwight Hillis
纽厄尔 德怀特 希利斯

纽厄尔·德怀特·希利斯

[greɪt] [bʊks] [æz; əz][laɪf] - ['tiːtʃərz]
Great books as life - teachers
伟大的 图书 作为 生活 - 教师

伟大的书籍是人生导师

['stʌdiz] [ʌv; əv] ['kærəktər] , ['riːəl][ænd; ənd][aɪ'diːəl] .
Studies of Character , Real and Ideal .
研究 的 特点 , 真实的 和 理想的 .

对人物性格的研究，包括现实与理想。

12mo , [klɔːθ] , [gɪlt][tɑːp] , $1 . - .
12mo , cloth , gilt top , $1 . 50 .
12mo , 布 , 镀金 顶部 , $1 . - .

12开本，布面精装，烫金封面，1.50美元。

[ˌfɪf'tiːnθ] [ɪ'dɪʃn]
Fifteenth Edition
第十五 版

第十五版

[ə; eɪ]['mænz]['vælјuː][tuː; tə][sə'saɪəti]
A man's value to society
一个 男人的 价值 到 社会

一个人对社会的价值

['stʌdiz] [ɪn][self] - ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['kærəktər] .
Studies in Self - culture and Character .
研究 在 自己 - 文化 和 特点 .

自我修养与品格研究。

16mo , [klɔːθ] , [gɪlt][tɑːp] , $1 . - .

16mo	,	cloth	,	gilt	top	,	$1	.	25	.
16mo	,	布	,	镀金	顶部	,	$1	.	-	.

16开本，布面精装，烫金封面，1.25美元。

[naɪnθ] [ɪ'dɪʃn]

Ninth	Edition
第九	版

第九版

[ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns]

The	investment	of	influence
这	投资	的	影响

影响力投资

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] .

A	Study	of	Social	Sympathy	and	Service	.
一个	学习	的	社会的	同情	和	服务	.

社会同情与服务研究。

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ]['mænz]['vælјuː][tuː; tə][sə'saɪəti] , " $1 . - .

Uniform	with	"	A	Man's	Value	to	Society	,	"	$1	.	25	.
制服	和	"	一个	男人的	价值	到	社会	,	"	$1	.	-	.

制服上印有"男人对社会的价值"，售价 1.25 美元。

[raɪt] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt]

Right	living	as	a	fine	art
正确的	活的	作为	一个	美好的	艺术

正确的生活方式是一种精妙的艺术

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['kærəktər] , [beɪst] [ə'pɑːn]

A	Study	of	the	Ideal	Character	,	based	upon
一个	学习	的	这	理想的	特点	,	基于	之上

对理想性格的研究，基于

['tʃænɪŋz] " ['sɪmfəni] [ʌv; əv] [laɪf] .

Channing's	"	Symphony	of	Life	.
钱宁的	"	交响乐	的	生活	.

钱宁的《生命交响曲》。

" 12mo , ['dekəreɪtɪd] ['bɔrdz] , - [sents] , [net] .

"	12mo	,	decorated	boards	,	35	cents	,	net	.
"	12mo	,	装饰	板	,	-	分	,	网	.

"12开本，精装本，35美分，净价。

['lɪt(ə)l] [bʊk] ['sɪriːz]

Little	Book	Series
小的	书	系列

小书系列

['fɔːrˌtoʊkənz] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti]

Foretokens	of	immortality
预兆	的	不朽

永生的预兆

['stʌdiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hoʊp]

Studies	for	the	Hour	when	the	Immortal	Hope
研究	为了	这	小时	什么时候	这	不朽	希望

为永恒希望的时刻而作的研究

[bɜːrn] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .

Burns	Low	in	the	Heart	.
烧伤	低的	在	这	心	.

心底燃烧缓慢。

[lɔːŋ] 16mo , ['dekəreɪtɪd] [klɔːθ] , - [sents] .
Long 16mo , decorated cloth , 50 cents .
长的 16mo , 装饰 布 , - 分 .

长16个月，装饰布面，50美分。

['kwaɪət] ['aʊər] ['sɪriːz]
Quiet Hour Series
安静的 小时 系列

静谧时光系列

[haʊ] [ðə; ði] ['ɪnər] [laɪt] [feɪld]
How the inner light failed
如何 这 内 光 失败的

内在之光是如何失效的

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [sens] ,
A Study of the Atrophy of the Spiritual Sense ,
一个 学习 的 这 萎缩 的 这 精神 感觉 ,

对精神感知衰退的研究

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] " [haʊ] [ðə; ði] ['ɪnər] [laɪt] [grəuz] .
to which is added " How the Inner Light Grows .
到 哪个 是 额外 " 如何 这 内 光 生长 .

此外，还加上了"内在之光如何成长"。

" 18mo , [klɔːθ] , - [sents] .
" 18mo , cloth , 25 cents .
" 18mo , 布 , - 分 .

"18个月，布面精装，25美分。"

['flemɪŋ] [eɪtʃ] . [reɪ'veɪl] ['kʌmpəni]
Fleming H . Revell Company
弗莱明 H . 瑞维尔 公司

弗莱明·H·雷维尔公司

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神